

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 191



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

54. évfolyam

2011. július 22.

Tartalom

II Nem jogalkotási aktusok

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

2011/443/EU:

- ★ A Tanács határozata (2011. június 20.) a kikötő szerinti államoknak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló intézkedéseiről szóló megállapodás Európai Unió nevében történő jóváhagyásáról 1

Megállapodás a kikötő szerinti államoknak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló intézkedéseiről 3

RENDELETEK

- ★ A Bizottság 715/2011/EU végrehajtási rendelete (2011. július 19.) a volt Jugoszláviával foglalkozó nemzetközi büntetőtörvényszék (ICTY) megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására irányuló egyes korlátozó intézkedések bevezetéséről szóló 1763/2004/EK tanácsi rendelet tizenötödik alkalommal történő módosításáról 19

HATÁROZATOK

2011/444/EU:

- ★ A Tanács határozata (2011. július 12.) a Tanács Főtitkársága kinevezéssel megbízott hatóságának és szerződészkötésre jogosult hatóságának meghatározásáról és a 2006/491/EK, Euratom határozat hatályon kívül helyezéséről 21

Ár: 3 EUR

(folytatás a túloldalon)

HU

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

2011/445/EU:

- ★ A Tanács végrehajtási határozata (2011. július 12.) a kikötőkben horgonyzó hajók által közvetlenül igénybe vett villamos energia („partmenti villamos energia”) esetében kedvezményes adómérték alkalmazásának a 2003/96/EK irányelv 19. cikkével összhangban Németország számára történő engedélyezéséről 22

2011/446/EU:

- ★ A Bizottság végrehajtási határozata (2011. július 11.) tizenöt tagállam (Bulgária, Németország, Észtország, Írország, Franciaország, Olaszország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Málta, Lengyelország, Portugália, Románia, Szlovénia és Finnország) halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó nemzeti programjához a 2011. évben nyújtott uniós pénzügyi hozzájárulásról (az értesítés a C(2011) 4918. számú dokumentummal történt) 23

2011/447/EU:

- ★ A Bizottság végrehajtási határozata (2011. július 20.) az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap (EMOGA) Garanciarészlege, az Európai Mezőgazdasági Garanciaalap (EMGA) és az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alap (EMVA) terhére a tagállamok által kifizetett egyes kiadásoknak az európai uniós finanszírozásból való kizárásáról szóló 2010/152/EU határozat helyesbítéséről (az értesítés a C(2011) 5139. számú dokumentummal történt) 25

INTÉZMÉNYKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ Megállapodás az Európai Parlament és az Európai Bizottság között egy átláthatósági nyilvántartás létrehozásáról az Európai Unió politikáinak kialakításában és végrehajtásában közreműködő szervezetek és független személyek számára 29



II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS HATÁROZATA

(2011. június 20.)

a kikötő szerinti államoknak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló intézkedéseiről szóló megállapodás Európai Unió nevében történő jóváhagyásáról

(2011/443/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 43. cikkére, összefüggésben 218. cikke (6) bekezdésének a) pontjával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére,

mivel:

- (1) Az Európai Unió hatáskörébe tartozik, hogy intézkedéseket fogadjon el a halászati erőforrások védelmére, kezelésére és ellenőrzésére; hatáskörébe tartozik az is, hogy megállapodásokat kössön harmadik országokkal és nemzetközi szervezetek keretében.
- (2) Az Európai Közösség szerződő fele az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-i Tengerjogi Egyezményének, amely a nemzetközi közösség valamennyi tagjától megköveteli, többek között, a tenger biológiai erőforrásainak kezelésére és védelmére irányuló együttműködést.
- (3) Az Európai Unió és tagállamai szerződő felei az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló rendelkezések végrehajtásáról szóló 1995. évi megállapodásnak, amely 2001. december 11-én lépett hatályba.
- (4) Az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete (FAO) konferenciájának 2009. november 18–23. között Rómában megtartott harminchatodik ülészakán a FAO alapszabályának XIV. cikke (1) bekezdése alapján a FAO-tagok részére történő benyújtás érdekében elfogadták a

kikötő szerinti államoknak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló intézkedéseiről szóló megállapodást (a továbbiakban: megállapodás).

- (5) A megállapodást az Európai Közösség nevében 2009. november 22-én írták alá, annak későbbi időpontban történő megkötésére vonatkozó fenntartással.
- (6) Az Unió a nemzetközi halászat egyik meghatározó szereplője, valamint a halászati termékek egyik fő globális piaca, ezért érdekében áll, hogy szerepet játsszon a megállapodás végrehajtásában és annak jóváhagyásában.
- (7) Következésképpen a megállapodást jóvá kell hagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A kikötő szerinti államoknak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló intézkedéseiről szóló megállapodást (a továbbiakban: megállapodás) a Tanács az Unió nevében ezennel jóváhagyja.

A megállapodás szövege és az Unió hatáskörére vonatkozó határozat jelen határozat mellékletét képezi.

2. cikk

A Tanács elnöke kijelöli azon személy(eke)t, aki(k) felhatalmazást kap(nak) arra, hogy a jóváhagyási okmányt az Unió hatásköréről szóló nyilatkozattal egyetemben a megállapodás 26. cikkével összhangban az Unió nevében letétbe helyezze az Egyesült Nemzetek Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetének főigazgatójánál, aki a megállapodás értelmében letéteményesként jár el.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Luxembourgban, 2011. június 20-án.

a Tanács részéről
az elnök
MATOLCSY Gy.

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

a kikötő szerinti államoknak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló intézkedéseiről

PREAMBULUM

E MEGÁLLAPODÁS FELEI,

MÉLY AGGODALOMMAL tekintve a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat további jelenleg is folytatódó gyakorlatára, és ennek a halállományra, a tengeri ökoszisztémákra és a jogszerűen halászók megélhetésére gyakorolt káros hatására, továbbá a élelmezésbiztonság iránti egyre növekvő globális igényre,

ANNAK TUDATÁBAN, hogy a kikötő szerinti államok szerepet játszanak az élő tengeri erőforrások fenntartható hasznosításának és hosszú távú védelmének előmozdítására irányuló, hatékony intézkedések elfogadásában,

FELISMERVE, hogy a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat leküzdésére irányuló intézkedéseknek elsődlegesen a lobogó szerinti államok felelősségén kell alapulniuk, és a nemzetközi joggal összhangban valamennyi rendelkezésre álló joghatóságot igénybe kell venniük, beleértve a kikötő szerinti államok intézkedéseit, a parti államok intézkedéseit, a piaci intézkedéseket és azokat az intézkedéseket, amelyek biztosítják, hogy az állampolgárok ne támogassanak vagy folytassanak jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászati tevékenységet,

FELISMERVE, hogy a kikötő szerinti államok intézkedései hathatós és költséghatékony eszközöket nyújtanak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására,

ANNAK TUDATÁBAN, hogy regionális és interregionális szinteken fokozottabb koordinációra van szükség ahhoz, hogy a kikötő szerinti államok intézkedései révén fel lehessen lépni a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat ellen,

FELISMERVE a kikötő szerinti államok intézkedéseit támogató hírközlési technológia, adatbázisok, hálózatok és globális adatállományok gyors fejlődését,

FELISMERVE, hogy a fejlődő országoknak segítségre van szükségük a kikötő szerinti államok intézkedéseinek elfogadásában és végrehajtásában,

TUDOMÁSUL VÉVE a nemzetközi közösség részéről az Egyesült Nemzetek rendszerén, köztük az Egyesült Nemzetek Közgyűlésén és az Egyesült Nemzetek Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetének (a továbbiakban: FAO) halászati bizottságán keresztül érkezett felkéréseket a kikötő szerinti államok intézkedéseinek minimumszabályairól szóló, kötelező erejű nemzetközi okmány megalkotására, amely a FAO-nak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló, 2001-es nemzetközi cselekvési tervén, valamint a kikötő szerinti államok által a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem érdekében hozandó intézkedésekről szóló, 2005-ös FAO-mintaterven alapul,

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy a területükön lévő kikötők feletti szuverenitásuk gyakorlása során az államok szigorúbb intézkedéseket is elfogadhatnak a nemzetközi joggal összhangban,

EMLÉKEZTETVE az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-i Tengerjogi Egyezményének (a továbbiakban: egyezmény) vonatkozó rendelkezéseire,

EMLÉKEZTETVE az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-i tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló rendelkezések végrehajtásáról szóló, 1995. december 4-i megállapodásra, a nemzetközi védelmi és gazdálkodási intézkedések nyílt tengeri halászhajók általi betartásának előmozdításáról szóló, 1993. november 24-i megállapodására, valamint a FAO által a felelősségteljes halászatra vonatkozóan 1995-ben elfogadott magatartási kódexre,

FELISMERVE AZT, hogy FAO keretében szükséges nemzetközi megállapodást kötni a FAO alapszabályának XIV. cikke alapján,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „védelmi és gazdálkodási intézkedések”: az élő tengeri erőforrások védelmére és kezelésére irányuló, a nemzetközi

jog megfelelő szabályaival – és ezen belül az egyezményben foglalt megfelelő szabályokkal – összhangban elfogadott és alkalmazott intézkedések;

b) „hal”: az élő tengeri erőforrások valamennyi faja, akár feldolgozva, akár nem;

c) „halászat”: halak felkutatása, csalogatása, helyének meghatározása, fogása, kitermelése vagy lehalászása, illetve bármely olyan tevékenység folytatása, amely valószínűsíthetően a halak csalogatását, helyének meghatározását, fogását, kitermelését vagy lehalászását eredményezi;

- d) „halászati tevékenységek”: a halászatot támogató vagy előkészítő bármely művelet, beleértve olyan halak kirakodását, csomagolását, feldolgozását, átrakását vagy szállítását, amelyeket előzőleg nem szállítottak partra, valamint a személyzet, üzemanyag, felszerelések és egyéb készletek tengeren történő biztosítását;
- e) „jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat” (a továbbiakban: IUU-halászat): a FAO-nak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló, 2001-es nemzetközi cselekvési tervének (3) bekezdésében meghatározott tevékenységek;
- f) „Fél”: olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet, amely hozzájárult ahhoz, hogy e megállapodás kötelezze, és amelyre nézve ez a megállapodás hatályos;
- g) „kikötő”: magába foglalja a tengeri terminálokat, valamint a kirakodásra, átrakásra, csomagolásra, feldolgozásra, üzemanyag-feltöltésre és készletfeltöltésre szolgáló egyéb létesítményeket;
- h) „regionális gazdasági integrációs szervezet”: olyan regionális gazdasági integrációs szervezet, amelyre tagállamai az e megállapodás alá tartozó ügyek tekintetében hatáskört ruháztak, beleértve az ilyen ügyekben az adott tagállamra nézve kötelező döntések meghozatalát;
- i) „regionális halászati gazdálkodási szervezet”: kormányközi halászati szervezet vagy – adott esetben – megállapodás, amely illetékességgel rendelkezik védelmi és gazdálkodási intézkedések megállapítására;
- j) „hajó”: halászatra vagy halászati tevékenységekre használt, ilyen célú felhasználásra felszerelt vagy ilyen célú felhasználásra szánt hajó vagy másfajta vízi jármű.

2. cikk

Célkitűzés

E megállapodás célja, hogy a kikötő szerinti államok által végrehajtott hatékony intézkedések révén megelőzze, megakadályozza és felszámolja az IUU-halászatot, és ezáltal biztosítsa az élő tengeri erőforrások és a tengeri ökoszisztémák hosszú távú védelmét és fenntartható felhasználását.

3. cikk

Alkalmazás

(1) E megállapodást valamennyi Fél kikötő szerinti államként alkalmazza a lobogójuk alatti hajózásra nem jogosult olyan hajók vonatkozásában, amelyek belépni szándékoznak kikötőibe vagy valamely kikötőjében tartózkodnak, kivéve az alábbiakat:

- a) valamely szomszédos államnak a kisüzemi és jövedelemkiegészítő halászatot folytató hajói, feltéve, hogy a kikötő

szerinti állam és a lobogó szerinti állam együttműködik annak biztosítására, hogy az ilyen hajók ne folytassanak IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységeket; valamint

- b) olyan konténerhajók, amelyek nem szállítanak halat, vagy ha szállítanak, csupán előzőleg kirakodott halat; amennyiben nem merül fel alapos gyanú arra vonatkozóan, hogy e hajók IUU-halászatot támogató halászati tevékenységeket folytatnak.

(2) Kikötő szerinti államként bármelyik Fél dönthet úgy, hogy e megállapodást nem alkalmazza olyan hajókra, amelyeket állampolgárai kizárólag az adott Fél joghatósága alá tartozó területeken folytatott és az általa engedélyezett halászat céljára bérelnek. Az ilyen hajókra a Félnek ugyanolyan hatékony intézkedéseket kell alkalmaznia, mint a lobogója alatti közlekedésre jogosult hajókra alkalmazandó intézkedések.

(3) E megállapodást a tengeri területeken folytatott, az e megállapodás 1. cikkének e) pontjában meghatározott jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászatra és az ilyen halászatot támogató halászati tevékenységekre kell alkalmazni.

(4) E megállapodást méltányosan, átláthatóan és hátrányos megkülönböztetéstől mentes módon, a nemzetközi joggal összhangban kell alkalmazni.

(5) Minthogy e megállapodás globális hatályú, és minden kikötőre vonatkozik, a Felek minden egyéb jogalanyt ösztönöznek a megállapodás rendelkezéseivel összhangban álló intézkedések alkalmazására. Azok, akik nem válhatnak e megállapodás feleivé, kifejezhetik a rendelkezéseinek megfelelő eljárás melletti elkötelezettségüket.

4. cikk

Kapcsolat a nemzetközi joggal és más nemzetközi okmányokkal

(1) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem sérti a Felek nemzetközi jog szerinti jogait, joghatóságát és kötelezettségeit. Különösen nem értelmezhető a megállapodás egyetlen rendelkezése sem úgy, hogy érintené:

- a) a Felek belvizeik, szigetközi és felségvizeik feletti szuverenitását, vagy a kontinentális talapatuk és a kizárólagos gazdasági övezeteik feletti szuverén jogaikat;

- b) a területükön lévő kikötők feletti szuverenitásnak a Felek által a nemzetközi joggal összhangban történő gyakorlását, többek között a kikötőbe való belépés megtagadásának, valamint a kikötő szerinti állam e megállapodásban meghatározottaknál szigorúbb intézkedések elfogadására vonatkozó jogát, beleértve a valamely regionális halászati gazdálkodási szervezet határozatának megfelelően elfogadott, ilyen irányú intézkedéseket.

(2) E megállapodás alkalmazásából nem következik az, hogy a Felek elismernek olyan regionális halászati gazdálkodási szervezetet, amelynek nem tagjai, vagy a Feleket kötelezik az ilyen szervezet intézkedései vagy határozatai.

(3) E megállapodás értelmében a Felek semmilyen esetben sem kötelesek végrehajtani valamely regionális halászati gazdálkodási szervezet intézkedéseit vagy határozatait, ha azokat az intézkedéseket vagy határozatokat nem a nemzetközi joggal összhangban fogadták el.

(4) Ezt a megállapodást a nemzetközi joggal összhangban kell értelmezni és alkalmazni, figyelembe véve az alkalmazandó – köztük a Nemzetközi Tengerészeti Szervezeten keresztül hozott – nemzetközi szabályokat és előírásokat, valamint más nemzetközi jogi okmányokat.

(5) A Felek jóhiszeműen teljesítik az e megállapodás értelmében vállalt kötelezettségeket, továbbá a megállapodás által biztosított jogokat oly módon gyakorolják, amely nem minősül a joggal való visszaélésnek.

5. cikk

Egységesítés és összehangolás nemzeti szinten

Valamennyi Fél a lehető legteljesebb mértékben:

- a) egységesíti vagy összehangolja a kikötő szerinti államok halászattal kapcsolatos intézkedéseit a kikötő szerinti államok által végzett ellenőrzések tágabb rendszerével;
- b) egységesíti a kikötő szerinti államoknak az IUU-halászat és az azt támogató halászati tevékenységek megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló intézkedéseit más hasonló célú intézkedésekkel, adott esetben figyelembe véve a FAO-nak a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló, 2001-es nemzetközi cselekvési tervét; valamint
- c) intézkedéseket hoz az érintett nemzeti ügynökségek közötti információcsere és ezen ügynökségeknek a megállapodás végrehajtásában vállalt tevékenységeinek koordinálása érdekében.

6. cikk

Együttműködés és információcsere

(1) E megállapodás hatékony végrehajtásának előmozdítása érdekében és kellő tekintettel a bizalmas adatkezelés követelményeire, a Felek együttműködnek és információt cserélnek az érintett államokkal, a FAO-val, egyéb nemzetközi szervezetekkel és regionális halászati gazdálkodási szervezetekkel többek között az e regionális halászati gazdálkodási szervezetek által e megállapodás célkitűzésével kapcsolatosan elfogadott intézkedések tárgyában.

(2) Valamennyi Fél – a lehető legteljesebb mértékben – meghozza a más államok és egyéb érintett nemzetközi szervezetek által elfogadott védelmi és gazdálkodási intézkedéseket támogató intézkedéseket.

(3) A Felek szubregionális, regionális és globális szinten együttműködnek e megállapodás hatékony végrehajtásában, adott esetben a FAO-n vagy a regionális halászati gazdálkodási szervezeteken vagy megállapodásokon keresztül is.

2. RÉSZ

KIKÖTŐBE VALÓ BELÉPÉS

7. cikk

Kikötők kijelölése

(1) Valamennyi Fél kijelöli és kihirdeti azokat a kikötőket, amelyekre vonatkozóan a hajók e megállapodás értelmében belépési engedélyt kérelmezhetnek. Valamennyi Fél benyújtja a kijelölt kikötőit tartalmazó listát a FAO-hoz, amely azt megfelelő módon nyilvánosságra hozza.

(2) Valamennyi Fél a lehető legteljesebb mértékben biztosítja, hogy minden, e cikk (1) bekezdése értelmében kijelölt és kihirdetett kikötő elegendő kapacitással rendelkezzen az e megállapodás szerinti ellenőrzések lefolytatására.

8. cikk

Kikötőbe való belépésre irányuló előzetes kérelem

(1) Valamennyi Fél minimumszabályként előírja, hogy az A. mellékletben kért információkat egy hajónak a Fél kikötőjébe történő belépésének engedélyezése előtt benyújtásuk.

(2) Valamennyi Fél előírja, hogy az e cikk (1) bekezdésében említett információkat kellő időben, előzetesen nyújtásuk be annak érdekében, hogy a közölt információk megvizsgálására elegendő időt hagyjanak a kikötő szerinti állam számára.

9. cikk

Kikötőbe való belépés engedélyezése vagy megtagadása

(1) A 8. cikk értelmében előírt megfelelő információk és minden olyan adat átvétele után, amelyet az adott Fél előírhat annak megállapításához, hogy a kikötőjébe való belépést kérelmező hajó IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységet folytat-e, az érintett Fél dönt arról, hogy engedélyezi vagy megtagadja a hajónak a kikötőjébe való belépését, és e döntését közli a hajóval vagy annak képviselőjével.

(2) A belépés engedélyezése esetén a hajó parancsnokának vagy a hajó képviselőjének a hajó kikötőbe érkezésekor be kell mutatnia a belépési engedélyt a Fél illetékes hatóságainak.

(3) A belépés megtagadása esetén e cikk (1) bekezdésének értelmében az érintett Fél közli döntését a hajó lobogója szerinti állammal, valamint adott esetben és a lehetőségekhez mérten az érintett parti államokkal, regionális halászati gazdálkodási szervezetekkel és egyéb nemzetközi szervezetekkel.

(4) E cikk (1) bekezdésének sérelme nélkül, ha valamely Fél elégséges bizonyítékkal rendelkezik arra vonatkozóan, hogy a kikötőjébe való belépést kérelmező hajó IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységet folytat, különösen ha egy hajónak az ilyen jellegű halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységet folytató hajók listájára történő felvételét valamely érintett regionális halászati gazdálkodási szervezet a szervezet szabályaival és eljárásaival összhangban és a nemzetközi jognak megfelelően jóváhagyta, a Fél a 4. cikk (2) és (3) bekezdését kellően figyelembe véve megtagadja az érintett hajónak a kikötőjébe való belépését.

(5) E cikk (3) és (4) bekezdéseitől eltérve valamely Fél az e bekezdésekben említett hajó számára kikötőjébe való belépést engedélyezhet kizárólag annak megvizsgálása és a nemzetközi joggal összhangban történő olyan egyéb megfelelő intézkedések megtétele céljából, amelyek az IUU-halászat és az azt támogató halászati tevékenységek megelőzése, megakadályozása és felszámolása szempontjából legalább olyan hatékonyak, mint a kikötőbe való belépés megtagadása.

(6) Amennyiben az e cikk (4) vagy (5) bekezdésében említett hajó bármilyen oknál fogva kikötőben tartózkodik, bármelyik Fél megtagadhatja ettől a hajótól kikötőinek a halrakomány kirakására, átrakására, csomagolására és feldolgozására, valamint egyéb kikötői szolgáltatásokra való felhasználását, beleértve többek között az üzemanyag-feltöltést, készletfeltöltést, karbantartást és szárazdokkolást. Ezekben az esetekben a 11. cikk (2) és (3) bekezdése értelemszerűen alkalmazandó. Az ilyen jellegű kikötőhasználat megtagadásának összhangban kell állnia a nemzetközi joggal.

10. cikk

Vis maior vagy vészhelyzet

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem korlátozza a hajóknak a nemzetközi joggal összhangban vis maior vagy vészhelyzet okán történő kikötését, vagy akadályoz meg egy kikötő szerinti államot abban, hogy kizárólag vészhelyzetben lévő személyeknek, hajóknak vagy légi járműnek történő segítségnyújtás biztosítása céljából a kikötőjébe engedjen egy hajót.

3. RÉSZ

KIKÖTŐK HASZNÁLATA

11. cikk

Kikötők használata

(1) Amennyiben egy hajó belépett egy adott Fél valamely kikötőjébe, az érintett Fél törvényei és rendelkezései értelmében és a nemzetközi joggal összhangban – beleértve ezt a megállapodást is – megtagadja, hogy a hajó a kikötőt az előzetesen kimunkált halrakomány kirakadására, átrakására, csomagolására és feldolgozására, valamint egyéb kikötői szolgáltatásokra felhasználja, beleértve többek között az üzemanyag-feltöltést, készletfeltöltést, karbantartást és szárazdokkolást, amennyiben:

a) a Fél úgy találja, hogy a hajó nem rendelkezik a lobogója szerinti állam által előírt, érvényes és alkalmazható engedéllyel halászat vagy halászati tevékenység folytatására;

b) a Fél úgy találja, hogy a hajó nem rendelkezik valamely parti állam által a joghatósága alá eső területek tekintetében előírt, érvényes és alkalmazható engedéllyel halászat vagy halászati tevékenység folytatására;

c) a Fél egyértelmű bizonyítékot kap arra nézve, hogy a fedélzeten lévő halrakományt valamely parti állam által a joghatósága alá eső területek tekintetében előírt követelmények megsértésével fogták ki;

d) a lobogó szerinti állam a kikötő szerinti állam megkeresésére ésszerű időn belül nem igazolja vissza, hogy a fedélzeten lévő halrakományt valamely érintett regionális halászati gazdálkodási szervezet alkalmazandó követelményeivel összhangban – a 4. cikk (2) és (3) bekezdésére is figyelemmel – fogták ki; vagy

e) a Félnek alapos indoka van azt feltelezni, hogy a hajó egyébként IUU-halászatot vagy az azt támogató tevékenységeket folytat, beleértve a 9. cikk (4) bekezdésében említett hajó támogatását, kivéve, ha a hajó bizonyítani tudja, hogy:

i. a vonatkozó védelmi és gazdálkodási intézkedésekkel összhangban járt el; vagy

ii. a személyzet, üzemanyag, felszerelések és egyéb készletek tengeren történő biztosítása esetén az ellátott hajó az ellátás időpontjában nem a 9. cikk (4) bekezdésében említett hajó volt.

(2) E cikk (1) bekezdésétől eltérve a Felek nem tagadhatják meg a hivatkozott bekezdésben említett hajótól az olyan kikötői szolgáltatások használatát, amelyek:

a) a legénység biztonsága vagy egészsége, illetve a hajó biztonsága szempontjából lényegesek, feltéve, hogy e szükségletek kellőképpen igazoltak; vagy

b) adott esetben a hajó leselejtezésére irányulnak.

(3) Amennyiben valamely Fél e cikkel összhangban megtagadta kikötőjének használatát, döntéséről haladéktalanul értesíti a lobogó szerinti államot és – adott esetben – az érintett parti államokat, regionális halászati gazdálkodási szervezeteket és egyéb érintett nemzetközi szervezeteket.

(4) A Felek valamely hajó tekintetében kizárólag akkor vonják vissza kikötőik használatának e cikk (1) bekezdése szerinti megtagadását, ha elégséges bizonyíték áll rendelkezésre arra nézve, hogy a megtagadás alapjai nem voltak kielégítőek vagy helytállóak, vagy már nem állnak fenn.

(5) Amennyiben egy Fél e cikk (4) bekezdésének megfelelően visszavonta a megtagadást, haladéktalanul értesíti az e cikk (3) bekezdése értelmében értesítetteket.

4. RÉSZ

ELLENŐRZÉSEK ÉS NYOMONKÖVETÉSI INTÉZKEDÉSEK

12. cikk

Az ellenőrzések szintjei és prioritásai

(1) Valamennyi Fél annyi hajót ellenőriz kikötőiben, amennyi az e megállapodás célkitűzéseinek megvalósításához szükséges ellenőrzések éves szintjének eléréséhez elő van írva.

(2) A Felek igyekeznek megállapodni a hajók ellenőrzéseinek minimumszintjeiről – adott esetben – a regionális halászati gazdálkodási szervezeteken vagy a FAO-n keresztül, illetve egyéb módon.

(3) Az ellenőrzés tárgyát képező hajók kiválasztásakor a Fél előnyben részesíti:

- a) az olyan hajókat, amelyekről e megállapodással összhangban megtagadták a valamely kikötőbe való belépést vagy annak használatát;
- b) más érintett Felektől, államoktól vagy regionális halászati gazdálkodási szervezetektől érkező, egyes hajók ellenőrzésére irányuló kérelmeket, különösen akkor, ha az ilyen kérelmeket az érintett hajó által folytatott IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységet igazoló bizonyítékok támasztják alá; valamint
- c) az egyéb olyan hajókat, amelyek esetében alapos a gyanú arra vonatkozóan, hogy IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységeket folytatnak.

13. cikk

Az ellenőrzések lefolytatása

(1) Valamennyi Fél biztosítja, hogy ellenőrei a B. mellékletben előírt feladatokat minimumszabályként ellátják.

(2) A kikötőiben tartott ellenőrzések során valamennyi Fél:

- a) biztosítja, hogy az ellenőrzéseket megfelelően képesített, e célra felhatalmazott ellenőrök végezzék, különös tekintettel a 17. cikkre;
- b) biztosítja, hogy az ellenőrzés megkezdése előtt az ellenőrök kötelesek legyenek a hajó parancsnokának bemutatni az őket ilyen minőségükben azonosító megfelelő dokumentumot;
- c) biztosítja, hogy az ellenőrök megvizsgálják a hajó valamennyi releváns részét, a fedélzeten lévő halrakományt, a hálókat és más halászeszközöket, a felszerelést és bármely olyan dokumentumot vagy feljegyzést, amelyek a vonatkozó védelmi és gazdálkodási intézkedéseknek való megfelelő ellenőrzése szempontjából lényegesek;
- d) megköveteli a hajó parancsnokától, hogy az ellenőrök részére adjon meg minden szükséges segítséget és információt, valamint szükség esetén mutassa be a vonatkozó anyagokat és dokumentumokat vagy azok hitelesített másolatát;

e) a hajó lobbogója szerinti állammal kötött megfelelő megállapodások esetén felkéri a lobbogó szerinti államot az ellenőrzésben való részvételre;

f) minden lehetséges erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy elkerülje a hajó ok nélküli feltartását és minimalizálja a beavatkozást és a kényelmetlenségeket, beleértve az ellenőrök ok nélküli fedélzeten való tartózkodását, valamint hogy elkerüljön minden olyan fellépést, amely hátrányosan befolyásolná a fedélzeten lévő halrakomány minőségét;

g) minden lehetséges erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy megkönnyítse a kommunikációt a hajó parancsnokával és a legénység vezető beosztású tagjaival, illetve lehetőség és szükség szerint az ellenőr mellé tolmácsot biztosít;

h) biztosítja, hogy az ellenőrzések igazságosan, átláthatóan és megkülönböztetéstől mentes módon történjenek, és ne minősüljenek az érintett hajó zaklatásának; valamint

i) nem akadályozza meg a parancsnokot abban, hogy a nemzetközi joggal összhangban kapcsolatba lépjen a lobbogó szerinti állam hatóságaival.

14. cikk

Az ellenőrzések eredménye

Valamennyi Fél minimumszabályként belefoglalja a C. mellékletben meghatározott információkat az egyes ellenőrzések eredményeit tartalmazó írásbeli jelentésbe.

15. cikk

Az ellenőrzések eredményeinek átadása

Valamennyi Fél átadja az egyes ellenőrzések eredményeit az ellenőrzött hajó lobbogója szerinti államnak és adott esetben:

- a) az érdekelt Feleknek és államoknak, beleértve:
 - i. azon államokat, amelyek vonatkozásában az ellenőrzések bizonyítékkal szolgáltak arra nézve, hogy a hajó IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységet folytatott a saját nemzeti joghatóságuk alatt álló vizeken; valamint
 - ii. azon államot, amelynek a hajó parancsnoka állampolgára.
- b) az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezeteket; és
- c) a FAO-t és más érintett nemzetközi szervezeteket.

16. cikk

Elektronikus információcsere

(1) E megállapodás végrehajtásának megkönnyítése érdekében valamennyi Fél – amennyiben lehetséges – a közvetlen elektronikus információcsere lehetővé tevő kommunikációs mechanizmust hoz létre, kellő tekintettel a bizalmas adatkezelés követelményeire.

(2) Lehetőség szerint és kellő tekintettel a bizalmas adatkezelés követelményeire a Felek együttműködnek egy – lehetőség szerint a FAO által koordinált – információmegosztási mechanizmusnak más, kapcsolódó többoldalú és kormányközi kezdeményezésekkel egyetemben történő létrehozása, valamint az e megállapodáshoz kapcsolódó jelenlegi adatbázisok közötti információcsere megkönnyítése érdekében.

(3) Valamennyi Fél kinevez egy hatóságot, amely az e megállapodás szerinti információcsere kapcsolattartójaként működik. E kijelölésről valamennyi Fél értesíti a FAO-t.

(4) Minden Fél a D. melléklettel összhangban kezeli az e cikk (1) bekezdése értelmében létrehozott mechanizmuson keresztül benyújtandó információkat.

(5) A FAO felkéri az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezeteket, hogy nyújtsanak tájékoztatást az e megállapodás vonatkozásában elfogadott és végrehajtott intézkedéseikről és határozataikról annak érdekében, hogy azok – a lehető legnagyobb mértékben és kellő tekintettel a bizalmas adatkezelés követelményeire – integrálódjanak az e cikk (2) bekezdésében említett információmegosztási mechanizmusba.

17. cikk

Az ellenőrök képzése

Valamennyi Fél biztosítja, hogy ellenőrei az E. mellékletben az ellenőrök képzésére vonatkozóan megadott iránymutatásokat is figyelembe véve megfelelő képzést kapjanak. A Felek e tekintetben törekednek az együttműködésre.

18. cikk

A kikötő szerinti állam ellenőrzés utáni intézkedései

(1) Amennyiben egy ellenőrzést követően alapos gyanú merül fel arra vonatkozóan, hogy egy hajó IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységet folytatott, az ellenőrző Fél:

- a) megállapításairól haladéktalanul értesíti a lobogó szerinti államot és adott esetben az érintett parti államokat, regionális halászati gazdálkodási szervezeteket és egyéb nemzetközi szervezeteket, valamint azt az államot, amelynek a hajó parancsnoka állampolgára; valamint
- b) az e megállapodásban foglaltakkal összhangban, beleértve a 4. cikket is, megtagadja a hajótól, hogy kikötőjét az előzetesen ki nem rakodott halrakomány kirakodására, átrakására, csomagolására és feldolgozására, valamint egyéb kikötői szolgáltatásokra felhasználja, beleértve többek között az üzemanyag-feltöltést, készletfeltöltést, karbantartást és szárazdokkolást, amennyiben ezen intézkedéseket még nem foganatosították a hajó vonatkozásában.

(2) E cikk (1) bekezdésétől eltérően a Felek nem tagadhatják meg a szóban forgó bekezdésben említett hajótól az olyan kikötői szolgáltatások használatát, amelyek a legénység biztonsága vagy egészsége, illetve a hajó biztonsága szempontjából lényegesek.

(3) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Feleket abban, hogy a nemzetközi joggal összhangban álló

intézkedéseket hozzanak az e cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározottakon felül, beleértve az olyan intézkedéseket is, amelyeket a hajó lobogója szerinti állam kifejezetten kért, vagy amelyhez hozzájárulását adta.

19. cikk

A kikötő szerinti államban rendelkezésre álló jogsegéllyel kapcsolatos információk

(1) A Felek a megfelelő információkat nyilvánosan elérhetővé teszik, és írásbeli kérelemre a hajó tulajdonosának, üzemeltetőjének, parancsnokának vagy képviselőjének átnyújtják az általuk a 9., 11., 13. vagy 18. cikknek megfelelően, kikötő szerinti államként foganatosított intézkedésekre vonatkozó nemzeti törvényeikkel és rendelkezéseikkel összhangban kialakított bármilyen jogorvoslati eljárással kapcsolatos információkat, beleértve az e célra rendelkezésre álló közszolgáltatásokra vagy igazságügyi intézményekre, valamint az arra vonatkozó információkat, hogy az érintett Fél által állítólagosan törvénytelenül foganatosított intézkedésből eredő bármilyen veszteség vagy kár esetén van-e jogi lehetőség a nemzeti törvényeikkel és rendelkezéseikkel összhangban kártérítés igénylésére.

(2) Az adott Fél tájékoztatja a lobogó szerinti államot, a tulajdonost, üzemeltetőt, parancsnokot vagy képviselőt bármilyen ilyen eljárás kimeneteléről. Amennyiben a Fél a 9., 11., 13. vagy 18. cikknek megfelelően előzetesen meghozott döntésről tájékoztatott más Feleket, államokat vagy nemzetközi szervezeteket, tájékoztatja ezeket a döntésében eszközölt bármilyen változtatásról.

5. RÉSZ

A LOBOGÓ SZERINTI ÁLLAMOK SZEREPE

20. cikk

A lobogó szerinti államok szerepe

(1) Valamennyi Fél előírja a lobogója alatti hajózásra jogosult hajók számára, hogy az e megállapodásnak megfelelően végzett ellenőrzések során működjenek együtt a kikötő szerinti állammal.

(2) Ha valamely Félnek alapos indoka van azt feltételezni, hogy a lobogója alatti hajózásra jogosult valamely hajó IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységeket folytatott, és egy másik állam kikötőjébe kíván belépni vagy ott áll, adott esetben felkéri azt az államot, hogy ellenőrizze a hajót, vagy hozzon egyéb, e megállapodással összhangban lévő intézkedést.

(3) Valamennyi Fél ösztönzi a lobogója alatti hajózásra jogosult hajókat, hogy olyan államok kikötőiben rakodják ki, rakják át, csomagolják vagy dolgozzák fel halrakományukat, illetve vegyenek igénybe egyéb kikötői szolgáltatásokat, amelyek e megállapodással összhangban vagy annak megfelelően járnak el. A megállapodás bátorítja a Feleket, hogy – többek között a regionális halászati gazdálkodási szervezeteken vagy a FAO-n keresztül – méltányos, átlátható és hátrányos megkülönböztéstől mentes eljárásokat dolgozzanak ki az olyan államok azonosítására, amelyek nem e megállapodással összhangban vagy annak megfelelően járnak el.

(4) Amennyiben a kikötő szerinti állam által elvégzett ellenőrzést követően egy lobogó szerinti részes állam olyan ellenőrzési jelentést kap, amely szerint alapos gyanú merül fel arra vonatkozóan, hogy egy lobogója alatti hajózásra jogosult hajó IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységeket folytatott, azonnal és teljes mértékben kivizsgálja az ügyet, és elégséges bizonyíték esetén saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban haladéktalanul végrehajtási intézkedést hoz.

(5) Lobogó szerinti államként valamennyi Fél jelentést tesz a többi Félnek, az érintett parti államoknak és adott esetben más érintett államoknak, a regionális halászati gazdálkodási szervezeteknek és a FAO-nak a lobogója alatti hajózásra jogosult olyan hajók tekintetében hozott intézkedésekről, amelyekről valamely kikötő szerinti állam által e megállapodás értelmében hozott intézkedések eredményeképpen megállapították, hogy IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységeket folytatott.

(6) Valamennyi Fél biztosítja, hogy a lobogója alatti hajózásra jogosult hajók vonatkozásában alkalmazott intézkedések legalább olyan hatékonyak az IUU-halászat és az azt támogató halászati tevékenységek megelőzése, megakadályozása és felszámolása szempontjából, mint a 3. cikk (1) bekezdésében említett hajókra alkalmazott intézkedések.

6. RÉSZ

A FEJLŐDŐ ÁLLAMOK IGÉNYEI

21. cikk

A fejlődő államok igényei

(1) A Felek teljes mértékben elismerik a részes fejlődő államoknak a kikötő szerinti államok által e megállapodással összhangban meghozandó intézkedések végrehajtásával kapcsolatos sajátos igényeit. A Felek ennek céljából – akár közvetlenül, akár a FAO-n, az ENSZ más szakosított ügynökségén vagy egyéb megfelelő nemzetközi szervezeteken és szerveken keresztül, beleértve a regionális halászati gazdálkodási szervezeteket – segítséget nyújtanak a részes fejlődő államoknak többek között azért, hogy:

- a) erősítsék azon képességüket – különösen a legkevésbé fejlett államok és a kis fejlődő szigetállamok esetében –, hogy jogalapot és megfelelő kapacitást hozzanak létre a kikötő szerinti államok hatékony intézkedéseinek végrehajtásához;
- b) megkönnyítsék részvételüket olyan nemzetközi szervezetek munkájában, amelyek elősegítik a kikötő szerinti államok intézkedéseinek hatékony fejlesztését és végrehajtását; és
- c) megkönnyítsék a kikötő szerinti államok intézkedéseinek ezen országok általi, a megfelelő nemzetközi mechanizmusokkal együttműködésben történő fejlesztésének és végrehajtásának erősítéséhez szükséges technikai támogatást.

(2) A Felek megfelelő mértékben figyelembe veszik a kikötő szerinti államként részes fejlődő államok sajátos igényeit – különösen a legkevésbé fejlett államok és a kis fejlődő szigetállamok

esetében – annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás végrehajtásából származó aránytalan megterhelés ne háruljon közvetlenül vagy közvetve rájuk. Olyan esetekben, amikor aránytalan megterhelés áthárítására derül fény, a Felek együttműködnek azért, hogy az e megállapodás értelmében fennálló meghatározott kötelezettségeknek az érintett részes fejlődő államok által történő végrehajtását megkönnyítsék.

(3) A Felek – közvetlenül vagy a FAO-n keresztül – felméri a részes fejlődő államoknak az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatos sajátos igényeit.

(4) A Felek együttműködnek a fejlődő államokat e megállapodás végrehajtásában segítő, megfelelő finanszírozási mechanizmusok felállításában. E mechanizmusok többek között különösen a következőkre irányulnak:

- a) a nemzeti és nemzetközi, kikötő szerinti állami intézkedések fejlesztése;
- b) a kapacitás fejlesztése és erősítése, beleértve a nyomkövetési, ellenőrzési és felügyeleti kapacitást, valamint a kikötővezetők, ellenőrök, végrehajtási és jogi tisztviselők képzésére nemzeti és regionális szinten rendelkezésre álló kapacitást;
- c) a kikötő szerinti államok intézkedéseikhez kapcsolódó nyomkövetési, ellenőrzési, felügyeleti és a jogkövetést biztosító tevékenységek, beleértve a technológiához és felszerelésekhez való hozzáférést; és
- d) a részes fejlődő államok felsorolása az e megállapodásnak megfelelően hozott intézkedésekből eredő jogviták rendezésére lefolytatott eljárások költségének feltüntetésével.

(5) A részes fejlődő államokkal és közöttük az e cikkben meghatározott célok érdekében folytatott együttműködésbe beletartozhat a kétoldalú, többoldalú és regionális csatornákon – köztük a Dél-Dél együttműködésen – keresztül történő technikai és pénzügyi segítségnyújtás.

(6) A Felek *ad hoc* munkacsoportot állítanak fel, amely rendszeres időközönként jelentést tesz és ajánlásokat fogalmaz meg a Felek számára a finanszírozási mechanizmusok létrehozásával kapcsolatban, beleértve a hozzájárulásokat, a pénzeszközök azonosítását és mobilizálását, a végrehajtást irányító gazdálkodási kritériumok és eljárások kifejlesztését, valamint a finanszírozási mechanizmusok végrehajtásában elért fejlődést. Az e cikkben megfogalmazott megállapításokon felül az *ad hoc* munkacsoport figyelembe veszi többek között:

- a) részes fejlődő országok szükségleteinek értékelését, különösen a legkevésbé fejlett államok és a kis fejlődő szigetállamok esetében;
- b) a pénzeszközök elérhetőségét és időben történő kifizetését;
- c) a pénzügytájjal és kiutalásokkal kapcsolatos döntéshozatali és irányítási folyamatok átláthatóságát; és

d) a kedvezményezett részes fejlődő államok elszámoltathatóságát a pénzeszközök megállapodás szerinti felhasználásában.

A Felek figyelembe veszik az *ad hoc* munkacsoport jelentéseit és valamennyi ajánlását, és megfelelő fellépést eszközölnek.

7. RÉSZ

JOGVITÁK RENDEZÉSE

22. cikk

A jogviták békés úton történő rendezése

(1) Bármelyik Fél konzultációt kezdeményezhet egy másik Féllel vagy más Felekkel az e megállapodásban foglalt rendelkezések értelmezése vagy alkalmazása tekintetében kialakult vitáról azzal a céllal, hogy a lehető leghamarabb sikerüljön valamilyen kölcsönösen elfogadható megoldást kialakítani.

(2) Abban az esetben, ha a jogvita ésszerű időn belül nem rendeződik az ilyen konzultációk keretében, az érintett Felek a lehető leghamarabb egyeztetnek egymással arról, hogy a jogvitát tárgyalás, vizsgálat, közvetítés, békéltetés, választott bíróság, bírósági rendezés vagy az általuk megválasztott bármilyen egyéb békés eszköz útján rendezzék.

(3) Amennyiben az ilyen jellegű jogviták során a fenti eljárások nem vezetnek eredményre, a jogvitában érintett valamennyi Fél beleegyezésével a Nemzetközi Bíróság, a Nemzetközi Tengerjogi Bíróság vagy választott bíróság elé terjesztik az ügyet. Ha nem sikerül egyetértésre jutni azzal kapcsolatban, hogy a jogvitát a Nemzetközi Bíróság, a Nemzetközi Tengerjogi Bíróság vagy választott bíróság elé terjesszék-e, a Felek folytatják az egyeztetést és az együttműködést annak érdekében, hogy a jogvitát az élő tengeri erőforrások védelmével kapcsolatos nemzetközi jogi szabályokkal összhangban rendezzék.

8. RÉSZ

NEM RÉSZES FELEK

23. cikk

E megállapodás nem részes államai

(1) A Felek arra ösztönzik az e megállapodásban nem részes államokat, hogy váljanak e megállapodás részeseivé, és/vagy hogy az e megállapodásban foglalt rendelkezésekkel összhangban lévő törvényeket és rendelkezéseket fogadjanak el, illetve ilyen intézkedéseket foganatosítsanak.

(2) A Felek igazságos, átlátható, hátrányos megkülönböztéstől mentes, valamint e megállapodásnak és más alkalmazandó nemzetközi jogforrásnak megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy megakadályozzák a nem részes államok e megállapodás hatékony végrehajtását aláásó tevékenységeit.

9. RÉSZ

NYOMON KÖVETÉS, FELÜLVIZSGÁLAT ÉS ÉRTÉKELÉS

24. cikk

Nyomon követés, felülvizsgálat és értékelés

(1) A Felek a FAO és illetékes szervei keretében biztosítják e megállapodás végrehajtásának rendszeres és módszeres nyomon követését és felülvizsgálatát, valamint az abban megfogalmazott célkitűzés felé történt előrelépés értékelését.

(2) Négy évvel e megállapodás hatálybalépése után a FAO ülést hív össze a Felek számára, hogy megvizsgálják és értékeljék a megállapodás célkitűzésének elérésében mutatott hatékonyságát. A Felek szükség szerint döntenek további ülések megtartásáról.

10. RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

25. cikk

Aláírás

Ez a megállapodás a FAO-nál 2009. november havának huszonkettedik napjától 2010. november havának huszonegyedik napjáig áll nyitva aláírásra valamennyi állam és regionális gazdasági integrációs szervezet számára.

26. cikk

Megerősítés, elfogadás és jóváhagyás

(1) E megállapodást az aláíróknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk.

(2) A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratot a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

27. cikk

Csatlakozás

(1) A megállapodás az aláírásra nyitva álló időszak leteltét követően csatlakozásra nyitva áll bármely állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet számára.

(2) A csatlakozási okiratot a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

28. cikk

Regionális gazdasági integrációs szervezetek részvétele

(1) Amennyiben valamely, az egyezmény IX. mellékletének 1. cikkében említett nemzetközi szervezatként működő regionális gazdasági integrációs szervezet nem rendelkezik hatáskörrel az e megállapodással szabályozott összes kérdésben, az egyezmény IX. melléklete értelemszerűen alkalmazandó az említett regionális gazdasági integrációs szervezet e megállapodásban való részvételére, kivéve az említett melléklet következő rendelkezéseit:

a) a 2. cikk első mondata; és

b) a 3. cikk (1) bekezdése.

(2) Amennyiben valamely, az egyezmény IX. mellékletének 1. cikkében említett nemzetközi szervezetként működő regionális gazdasági integrációs szervezet az e megállapodással szabályozott összes kérdésben hatáskörrel rendelkezik, az említett regionális gazdasági integrációs szervezet e megállapodásban való részvételére a következő rendelkezések alkalmazandók:

- a) az aláírás vagy a csatlakozás időpontjában az említett szervezet nyilatkozatot tesz arról, hogy:
 - i. az e megállapodással szabályozott valamennyi kérdésben hatáskörrel rendelkezik;
 - ii. ezért tagállamai nem válnak részes államokká, kivéve azokat a saját területeiket, amelyekért a szervezet nem tartozik felelősséggel; és
 - iii. elfogadja az államok e megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeit;
- b) az említett szervezet részvétele az e megállapodás szerinti jogok egyikével sem ruházza fel a szervezet tagállamait;
- c) amennyiben ellentmondás van egy ilyen szervezet e megállapodás szerinti kötelezettségei és a szervezetet létrehozó megállapodás vagy a szervezetre vonatkozó bármely jogi aktus szerinti kötelezettségek között, akkor az e megállapodás szerinti kötelezettségek élveznek elsőbbséget.

29. cikk

Hatálybalépés

(1) E megállapodás a huszonötödik megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okiratnak a letéteményesnél a 26. vagy 27. cikkel összhangban történő letétbe helyezésétől számított harmincadik napon lép hatályba.

(2) Valamennyi olyan aláíró Fél számára, amely a megállapodást annak hatálybalépése után erősíti meg, fogadja el vagy hagyja jóvá, e megállapodás az aláíró Fél megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratának letétbe helyezésétől számított harmincadik napon lép hatályba.

(3) Valamennyi olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet számára, amely e megállapodáshoz annak hatálybalépése után csatlakozik, e megállapodás az aláíró Fél csatlakozási okiratának letétbe helyezésétől számított harmincadik napon lép hatályba.

(4) E cikk alkalmazásában a regionális gazdasági integrációs szervezet által letétbe helyezett bármely okirat nem számít újabb okiratnak a tagállamai által letétbe helyezett okiratokhoz képest.

30. cikk

Fenntartások és kivételek

E megállapodás vonatkozásában fenntartással élni nem lehet, és kivétel nem tehető.

31. cikk

Nyilatkozatok

A 30. cikk nem zárja ki, hogy egy állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet az egyezmény aláírásakor, megerősítéskor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy az ahhoz történő csatlakozásakor bármilyen megfogalmazásban vagy név alatt nyilatkozatot tegyen többek között azzal a céllal, hogy összehangolja saját törvényeit és rendelkezéseit e megállapodás rendelkezéseivel, feltéve, hogy az ilyen nyilatkozatok nem irányulnak arra, hogy kizárják vagy módosítsák az egyezmény rendelkezéseinek jogi hatályát az adott államra vagy regionális gazdasági integrációs szervezetre való alkalmazásukban.

32. cikk

Ideiglenes alkalmazás

(1) E megállapodást azon államok vagy regionális gazdasági integrációs szervezetek alkalmazzák ideiglenesen, amelyek a megállapodás ideiglenes alkalmazására vonatkozó hozzájárulásukról írásban értesítik a letéteményest. Az ideiglenes alkalmazás az értesítés kézhezvételének időpontjától lép hatályba.

(2) A megállapodásnak valamely állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet általi ideiglenes alkalmazása akkor szűnik meg, amikor e megállapodás az érintett állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet vonatkozásában hatályba lép, vagy amikor az adott állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet írásban értesíti a letéteményest arról, hogy az ideiglenes alkalmazást meg kívánja szüntetni.

33. cikk

Módosítások

(1) A megállapodás hatálybalépésének időpontjától számított kétéves időszak letelte után bármely Fél javasolhatja e megállapodás rendelkezéseinek módosítását.

(2) Az e megállapodás rendelkezéseinek bármilyen javasolt módosítását írásban kell benyújtani a letéteményeshez a Feleknek a kérdést megvitató ülésre való összehívására irányuló kérelemmel együtt. A letéteményes valamennyi Fél számára továbbítja a közleményt, valamint a Feleknek a kérelemre adott válaszait. Hacsak a közlemény körbeküldésének időpontjától számított hat hónapon belül a Felek fele nem emel kifogást a kérelem ellen, a letéteményes összehívja a Feleket a javasolt módosítást megvitató ülésre.

(3) A 34. cikkre is figyelemmel e megállapodás bármilyen módosítása csak az azon az ülésen részt vevő Felek konszenzussal fogadható el, amelyiken az elfogadást javasolták.

(4) A 34. cikkre is figyelemmel a Felek ülésén elfogadott bármilyen módosítás az azt megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó Felek között kilencven nappal azt követően lép hatályba, hogy a módosítás elfogadásának időpontjában részt vevő Felek kétharmadának megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirata letétbe került. Ezt követően a módosítás bármely más Fél számára kilencven nappal azután lép hatályba, hogy az érintett Fél a módosítást megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratát letétbe helyezi.

(5) E cikk alkalmazásában a regionális gazdasági integrációs szervezet által letétbe helyezett okirat nem számít újabb okiratnak a tagállamai által letétbe helyezett okiratokhoz képest.

34. cikk

Mellékletek

(1) A mellékletek e megállapodás szerves részét képezik, és az e megállapodásra való hivatkozás a mellékletekre való hivatkozásnak minősül.

(2) E megállapodás valamely mellékletének bármilyen módosítása az azon az ülésen részt vevő Felek kétharmados többségével fogadható el, amelyiken a melléklet javasolt módosítását megvitatják. Ugyanakkor minden erőfeszítést meg kell tenni annak érdekében, hogy a mellékletek bármilyen módosítása konszenzus útján történjen. A melléklet módosításait e megállapodásba belefoglalják, és attól az időponttól lép hatályba az elfogadásukat kinyilvánító Felek számára, amikor a letéteményes a módosítás elfogadásának időpontjában jelen lévő Felek egyharmadától kézhez veszi az elfogadásról szóló értesítést. Ezt követően a módosítás bármely más Fél számára akkor lép hatályba, amikor az érintett Fél módosítást elfogadó okiratát a letéteményes kézhez veszi.

35. cikk

A megállapodástól való elállás

E megállapodástól bármelyik Fél bármikor elállhat az ezen egyezménynek az adott Fél vonatkozásában történő hatálybalépését követő egy év letelte után, a visszavonásról szóló írásbeli értesítésnek a letéteményeshez történő benyújtásával. A megállapodástól való elállás az elállásról szóló értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvétele után egy évvel lép hatályba.

36. cikk

A letéteményes

E megállapodás letéteményese a FAO főigazgatója. A letéteményes:

a) e megállapodás hiteles másolatait átnyújtja minden aláírónak és Félnek;

b) e megállapodást annak hatálybalépésekor – az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikkében foglaltakkal összhangban – nyilvántartásba veteti az Egyesült Nemzetek Titkárságán;

c) haladéktalanul értesíti e megállapodás valamennyi aláíróját és felét:

i. minden, a 25., 26. és 27. cikk értelmében letétbe helyezett megerősítő, elfogadó, jóváhagyó és csatlakozás szentesítő aláírásról és okiratról;

ii. e megállapodásnak a 29. cikkel összhangban történt hatálybalépésének dátumáról;

iii. e megállapodás módosítására irányuló valamennyi javaslatról és ezeknek a 33. cikkel összhangban történt elfogadásáról és hatálybalépéséről;

iv. e megállapodás mellékleteinek módosítására irányuló valamennyi javaslatról és ezeknek a 34. cikkel összhangban történt elfogadásáról és hatálybalépéséről; és

v. e megállapodástól a 35. cikkel összhangban történt valamennyi elállásról.

37. cikk

Hiteles szövegek

E megállapodás angol, arab, francia, kínai, orosz és spanyol nyelvű szövege egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

KÉSZÜLT Rómában, a kettőezer-kilencedik év november havának huszonkettedik napján.

B. MELLÉKLET

A kikötő szerinti államok ellenőrzési eljárásai

Az ellenőrök:

- a) a lehető legteljesebb mértékben ellenőrzik, hogy a hajó fedélzeti azonosító dokumentumai és a hajó tulajdonosára vonatkozó információk valósak, teljesek és helyesek-e, többek között úgy is, hogy szükség esetén kapcsolatba lépnek a hajó lobogója szerinti állammal, vagy lekérik a nemzetközi hajónyilvántartások megfelelő adatait;
- b) ellenőrzik, hogy a hajó lobogója és jelei (pl. név, külső lajstromszám, Nemzetközi Tengerészeti Szervezetnél (IMO) nyilvántartott hajóazonosító száma, nemzetközi rádióhívőjele és egyéb jelei, főbb méretei) megfelelnek-e a dokumentumokban szereplő információknak;
- c) a lehető legteljesebb mértékben ellenőrzik, hogy a halászatra és halászati tevékenységekre vonatkozó engedélyek valósak, teljesek és helyesek-e, valamint hogy megfelelnek-e az A. melléklettel összhangban közölt információknak;
- d) áttekintenek minden egyéb, a fedélzeten tartott vonatkozó dokumentumot és feljegyzést, beleértve – amennyire lehetséges – a lobogó szerinti állam vagy az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetek (RFMO-k) elektronikus formátumú és hajómegfigyelési (VMS) adatait. A vonatkozó dokumentumok közé tartozhat a hajónapló, a fogást, átrakást és kereskedést rögzítő dokumentumok, a legénység listája, a rakományelrendezés tervei és ábrái, a rakterek leírása, valamint a veszélyeztetett vadon élő állat- és növényfajok nemzetközi kereskedelméről szóló egyezménynek megfelelően előírt dokumentumok;
- e) a lehető legteljesebb mértékben megvizsgálják a fedélzeten található minden kérdéses halászeszközt, beleértve az elrakott eszközöket és tartozékeszközöket, valamint a lehető legkiterjedtebben ellenőrzik, hogy azok összhangban vannak-e az engedélyekben foglalt feltételekkel. A halászeszközöket a lehető legteljesebb mértékben ellenőrizni kell azért, hogy a szem- és fonálbőség, az eszközök és tartozékaik, a hálók méretei és elrendezése, a csapdák, a kotróhálók, a horgok méretei és száma megfeleljenek az alkalmazandó jogszabályoknak, és a jelölések megfeleljenek a hajó számára engedélyezett jelöléssel;
- f) a lehetséges mértékben megállapítják, hogy a fedélzeten lévő halakat az alkalmazandó engedélyekkel összhangban halászták-e ki;
- g) megvizsgálják – többek között mintavétellel – a halrakományt a mennyiség és az összetétel megállapítása érdekében. Az ellenőrök ilyenkor kinyithatják az előcsomagolt halat tartalmazó konténereket, és a raktér épségének megállapítása céljából áthelyezhetik a halakat vagy a konténereket. E vizsgálat kiterjedhet a termék típusának ellenőrzésére és a névleges tömeg megállapítására;
- h) értékeli, hogy van-e egyértelmű bizonyíték annak feltételezésére, hogy a hajó IUU-halászatot vagy az azt támogató halászati tevékenységet folytat;
- i) a hajóparancsnoknak átnyújtják az ellenőrzés eredményét tartalmazó jelentést – beleértve az esetleges foganatosítandó intézkedéseket –, amelyet az ellenőr és a parancsnok aláír. A parancsnok jelentésen szereplő aláírása csak annak elismeréséül szolgál, hogy a jelentés másolatát átvette. A parancsnok számára biztosítani kell, hogy észrevételt, illetve ellenvetést fűzhessen a jelentéshez, valamint adott esetben felvegye a kapcsolatot a lobogó szerinti állammal, különösen akkor, ha a parancsnok számára komoly nehézségeket okoz a jelentés tartalmának értelmezése. A jelentés másolatát át kell nyújtani a parancsnoknak; és
- j) szükség esetén és lehetőség szerint fordítást biztosítanak a megfelelő dokumentumokhoz.

C. MELLÉKLET

Az ellenőrzés eredményéről szóló jelentés

1. Az ellenőrzésről szóló jelentés száma				2. Kikötő szerinti illetékes állam				
3. Ellenőrző hatóság								
4. A főellenőr neve						Azonosító		
5. Ellenőrzési kikötő								
6. Az ellenőrzés kezdete				ÉÉÉÉ	HH	NN	ÓÓ	
7. Az ellenőrzés vége				ÉÉÉÉ	HH	NN	ÓÓ	
8. Előzetes értesítés érkezett				Igen			Nem	
9. Cél(ok)		LAN	TRX	PRO	OTH (pontosítsa)			
10. A legutóbbi kikötő, az e szerinti illetékes állam és az oda érkezés dátuma						ÉÉÉÉ	HH	NN
11. A hajó neve								
12. Lobogó szerinti állam								
13. A hajó típusa								
14. Nemzetközi rádióhívójel								
15. A lajstromozási azonosító okmány								
16. IMO hajóazonosító szám, ha van								
17. Külső azonosító, ha van								
18. Lajstromozási kikötő								
19. A hajó tulajdonosa(i)								
20. A hajó hasznélvezője(i), ha ismert és eltér a hajó tulajdonosától								
21. A hajó üzemeltetője(i), ha eltér a hajó tulajdonosától								
22. A hajóparancsnok neve és állampolgársága								
23. A halásziparancsnok neve és állampolgársága								
24. Hajóügynök								
25. VMS		Nincs	Igen: nemzeti	Igen: RFMO(k)	Típus:			
26. Státusz az RFMO-területeken, ahol halászatot vagy halászati tevékenységet folytattak, beleértve bármely IUU-hajókat tartalmazó listát								
Hajóazonosító	RFMO	Lobogó szerinti állam státusa	Engedélyezett hajók listáján szerepel	IUU-hajók listáján szerepel				
27. Vonatkozó halászati engedély(ek)								
Azonosító	Kiállító hatóság	Érvényesség	Halászati terület(ek)	Faj(ok)	Halászeszköz			
28. Vonatkozó átrakási engedély(ek)								
Azonosító		Kiállító hatóság		Érvényesség				
Azonosító		Kiállító hatóság		Érvényesség				

29. Az átadó hajóra vonatkozó átrakási információk						
Név	Lobogó szerinti állam	Azonosító szám	Faj(ok)	Termékforma	Fogási terület(ek)	Mennyiség
30. A kirakodott fogás értékelése (mennyiség)						
Faj(ok)	Termékforma	Fogási terület(ek)	Bejelentett mennyiség	Kirakodott mennyiség	A bejelentett és a megállapított mennyiség közötti különbség, ha van	
31. Fedélzeten tartott fogás (mennyisége)						
Faj(ok)	Termékforma	Fogási terület(ek)	Bejelentett mennyiség	Tartott mennyiség	A bejelentett és a megállapított mennyiség közötti különbség, ha van	
32. Hajónapló(k) és egyéb dokumentumok megvizsgálása				Igen	Nem	Megjegyzés
33. Az alkalmazandó fogási dokumentációs rendszer(ek)nek való megfelelés				Igen	Nem	Megjegyzés
34. Az alkalmazandó kereskedelmi dokumentációs rendszer(ek)nek való megfelelés				Igen	Nem	Megjegyzés
35. Használt felszerelés típusa						
36. A felszerelésnek a B. melléklet e) bekezdésével összhangban történő vizsgálata			Igen	Nem	Megjegyzés	
37. Az ellenőr(ök) megállapítása(i)						
38. Észlelt nyilvánvaló jogsértés(ek), a vonatkozó jogi eszköz(ök)re való hivatkozással						
39. A parancsnok megjegyzései						
40. Hozott intézkedés						
41. A hajó parancsnokának aláírása						
42. Az ellenőr aláírása						

D. MELLÉKLET

A KIKÖTŐ SZERINTI ÁLLAMOK INTÉZKEDÉSEINEK INFORMÁCIÓS RENDSZEREI

E megállapodás végrehajtása során valamennyi Fél:

- a) a 16. cikkel összhangban törekszik elektronikus kommunikációs rendszer létrehozására;
- b) lehetőség szerint honlapot hoz létre a 7. cikkel összhangban kijelölt kikötők listájának és az e megállapodás megfelelő rendelkezéseivel összhangban hozott intézkedések közzétételére;
- c) minden ellenőrzési jelentést a lehető legteljesebb mértékben azonosíthatóvá tesz a kikötő szerinti állam 3-alpha kódjával és a kibocsátó ügynökség azonosítójával kezdődő egyedi hivatkozási számmal;
- d) lehetőség szerint az A. és C. mellékletben az alábbi nemzetközi kódrendszert használja, és minden egyéb kódrendszert átfordít a nemzetközi rendszerre.

országok/területek: ISO-3166 3-alpha országkód

faj(ok): ASFIS 3-alpha kód (ismertebb nevén FAO 3-alpha kód)

hajók típusai: ISSCFV-kód (ismertebb nevén FAO alpha kód)

halászeszközök típusai: ISSCFG-kód (ismertebb nevén FAO alpha kód)

E. MELLÉKLET

Az ellenőrök képzésére vonatkozó iránymutatások

A kikötő szerinti állam ellenőreinek képzési programja magában foglalja legalább a következő területeket:

1. Etika;
2. Egészségügyi, biztonsági és védelmi kérdések;
3. Alkalmazandó nemzeti törvények és rendelkezések, az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetek (RFMO-k) illetékességi területei és védelmi és gazdálkodási intézkedései, valamint az alkalmazandó nemzetközi jog;
4. Bizonyítékok gyűjtése, értékelése és megőrzése;
5. Általános ellenőrzési eljárások, így a jelentésírási és a kérdezési technikák;
6. A hajó parancsnoka által nyújtott információk ellenőrzéséhez szükséges információk, azaz a hajónaplók, az elektronikus dokumentumok és a hajótörténet (név, tulajdonos és lobogó szerinti állam) elemzése;
7. Hajóraszállítás és hajóátvizsgálás, a halraktárak ellenőrzése és a rakterek űrtartalmának kiszámítása;
8. A kirakodásra, átrakásra, feldolgozásra és a fedélzeten maradó halrakományra vonatkozó információk ellenőrzése és igazolása, beleértve a különböző fajokra és termékekre érvényes átváltási együtthatók használatát;
9. Halfajok azonosítása, valamint a hossz és egyéb biológiai jellemzők mérése;
10. Hajók és felszerelés azonosítása, valamint a felszerelés ellenőrzésének és mérésének technikái;
11. VMS és egyéb elektronikus nyomkövető rendszerek felszerelése és működtetése; és
12. Az ellenőrzés után hozandó intézkedések.

NYILATKOZAT AZ EURÓPAI UNIÓ HATÁSKÖRÉRŐL A KIKÖTŐ SZERINTI ÁLLAMOKNAK A JOGELLENES, NEM BEJELENTETT ÉS SZABÁLYOZATLAN HALÁSZAT MEGELŐZÉSÉRE, MEGAKADÁLYOZÁSÁRA ÉS FELSZÁMOLÁSÁRA IRÁNYULÓ INTÉZKEDÉSEIRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSSAL SZABÁLYOZOTT KÉRDÉSEK VONATKOZÁSÁBAN

(A megállapodás 28. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján tett nyilatkozat)

1. A megállapodás 28. cikke (2) bekezdésének a) pontja úgy rendelkezik, hogy amennyiben valamely regionális gazdasági integrációs szervezet az e megállapodással szabályozott valamennyi kérdésben hatáskörrel rendelkezik, az említett szervezetnek erről az aláírás vagy a csatlakozás időpontjában nyilatkozatot kell tennie.
2. A megállapodás 1. cikkének h) pontja szerint a „regionális gazdasági integrációs szervezet” olyan regionális gazdasági integrációs szervezet, amelyre tagállamai a megállapodás hatálya alá tartozó ügyek tekintetében hatáskört ruháztak, beleértve az ilyen ügyekben az adott tagállamra nézve kötelező döntések meghozatalára való feljogosítást.
3. Az Európai Unió a fentiekben hivatkozott cikkekkel összhangban regionális gazdasági integrációs szervezetnek minősül.
4. Következésképpen az Európai Unió az alábbi nyilatkozatot teszi:
 - i. az e megállapodással szabályozott összes kérdésben hatáskörrel rendelkezik;
 - ii. emiatt tagállamai nem válnak részes államokká, kivéve azokat a saját területeiket, amelyekért az Európai Unió nem tartozik felelősséggel.

Az Európai Unió tagállamai jelenleg a következők: a Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, Írország, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, Románia, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága.
 - iii. az Európai Unió elfogadja az államok e megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeit.
5. Az Európai Unió kijelenti, hogy a kötelezettségeknek a megállapodás 28. cikke (2) bekezdésének c) pontja szerinti ütközése esetén a hivatkozott rendelkezésből eredő kötelezettségeket az Európai Közösséget létrehozó, az Európai Bíróság értelmezése szerinti szerződésnek megfelelően alkalmazza.

RENDELETEK

A BIZOTTSÁG 715/2011/EU VÉGREHAJTÁSI RENDELETE

(2011. július 19.)

a volt Jugoszláviával foglalkozó nemzetközi büntetőtörvényszék (ICTY) megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására irányuló egyes korlátozó intézkedések bevezetéséről szóló 1763/2004/EK tanácsi rendelet tizenötödik alkalommal történő módosításáról

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a volt Jugoszláviával foglalkozó nemzetközi büntetőtörvényszék (ICTY) megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására irányuló egyes korlátozó intézkedések bevezetéséről szóló, 2004. október 11-i 1763/2004/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 10. cikke a) pontjára,

mivel:

- (1) Az 1763/2004/EK rendelet I. melléklete felsorolja azokat a személyeket, akiknek pénzeszközeit és gazdasági erőforrásait az említett rendelet értelmében befagyasztják.
- (2) Figyelemmel az ICTY célkitűzései hatékony végrehajtásának támogatására irányuló további intézkedésekről szóló, 2004. október 11-i 2004/694/KKBP tanácsi közös álláspont ⁽²⁾ végrehajtásáról szóló tanácsi határozatokra, a Bizottság fel van hatalmazva a fenti melléklet módosítására. A 2004/694/KKBP közös álláspont helyébe

az ICTY megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására irányuló további intézkedésekről szóló, 2010. október 7-i 2010/603/KKBP tanácsi határozat ⁽³⁾ lépett. A 2011/422/KKBP tanácsi végrehajtási határozat ⁽⁴⁾ végrehajtja a 2010/603/KKBP határozatot.

- (3) Az 1763/2004/EK rendelet olyan hatályt ruház a 2010/603/KKBP határozatra, amelyhez uniós szintű fellépésre van szükség. Az 1763/2004/EK rendelet I. mellékletét ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1763/2004/EK rendelet I. melléklete e rendelet mellékletének megfelelően módosul.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2011. július 19-én.

a Bizottság részéről,

az elnök nevében,

a Külpolitikai Eszközökért Felelős Szolgálat vezetője

⁽¹⁾ HL L 315., 2004.10.14., 14. o.

⁽²⁾ HL L 315., 2004.10.14., 52. o.

⁽³⁾ HL L 265., 2010.10.8., 15. o.

⁽⁴⁾ HL L 188., 2011.7.19., 19. o.

MELLÉKLET

Az 1763/2004/EK rendelet I. mellékletéből a következő bejegyzést el kell hagyni:

„14. Mladić, Ratko. Születési ideje: 1942.3.12. Születési helye: Bozanovici, Kalinovik járás, Bosznia és Hercegovina.
Állampolgársága: a) Bosznia és Hercegovina; b) Szerbia és Montenegró.”

HATÁROZATOK

A TANÁCS HATÁROZATA

(2011. július 12.)

a Tanács Főtitkársága kinevezéssel megbízott hatóságának és szerződéskötésre jogosult hatóságának meghatározásáról és a 2006/491/EK, Euratom határozat hatályon kívül helyezéséről

(2011/444/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról, valamint egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeiről szóló, 259/68/EGK, Euratom, ESZAK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen a személyzeti szabályzat 2. cikkére és az alkalmazási feltételek 6. cikkére,

mivel:

- (1) Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 240. cikke (2) bekezdésének első albekezdése értelmében a Tanács Főtitkársága a főtitkár irányítása alatt áll.
- (2) Új határozatot kell elfogadni a Tanács Főtitkársága kinevezéssel megbízott hatóságának és szerződéskötésre jogosult hatóságának meghatározásáról, a 2006/491/EK, Euratom határozatot ⁽²⁾ pedig hatályon kívül kell helyezni,

ELFOGADTA A KÖVETKEZŐ HATÁROZATOT:

1. cikk

A tisztviselők személyzeti szabályzata által a kinevezéssel megbízott hatóságra, illetőleg az egyéb alkalmazottakra vonatkozó alkalmazási feltételek által a szerződéskötésre jogosult hatóságra ruházott hatásköröket a Tanács Főtitkársága tekintetében a következők gyakorolják:

- a) a főtitkár vonatkozásában a Tanács;

- b) a személyzeti szabályzat 1a., 30., 34., 41., 49., 50. és 51. cikkének a főigazgatókra való alkalmazásának vonatkozásában a főtitkár javaslata alapján a Tanács;

- c) egyéb esetekben a főtitkár.

A főtitkár felhatalmazást kap arra, hogy – a tisztviselők kinevezése és szolgálati jogviszonyának végleges megszüntetése, valamint az egyéb alkalmazottak alkalmazása tekintetében rúházott hatáskör kivételével – az egyéb alkalmazottakra vonatkozó alkalmazási feltételek alkalmazása, továbbá a személyzeti szabályzatnak az AST besorolási fokozatba tartozó tisztviselőkre való alkalmazása tekintetében a hatáskörét teljes mértékben vagy részben az igazgatási főigazgatóra ruházza át.

2. cikk

A 2006/491/EK, Euratom határozat hatályát veszti.

3. cikk

Ez a határozat elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2011. július 12-én.

*a Tanács részéről
az elnök*

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ HL L 56., 1968.3.4., 1. o.

⁽²⁾ A Tanács 2006. június 27-i határozata a Tanács Főtitkársága kinevezéssel megbízott hatóságának és szerződéskötésre jogosult hatóságának meghatározásáról (HL L 194., 2006.7.14., 29. o.).

A TANÁCS VÉGREHAJTÁSI HATÁROZATA

(2011. július 12.)

a kikötőkben horgonyzó hajók által közvetlenül igénybe vett villamos energia („partmenti villamos energia”) esetében kedvezményes adómérték alkalmazásának a 2003/96/EK irányelv 19. cikkével összhangban Németország számára történő engedélyezéséről

(2011/445/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel az energiatermékek és a villamos energia közösségi adóztatási keretének átszervezéséről szóló, 2003. október 27-i 2003/96/EK tanácsi irányelvre ⁽¹⁾ és különösen annak 19. cikkére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Németország 2010. december 27-i levelében kezdeményezte, hogy a kikötőkben horgonyzó hajók által közvetlenül igénybe vett villamos energia („partmenti villamos energia”) esetében kedvezményes adómértéket alkalmazhasson a 2003/96/EK irányelv 19. cikkével összhangban.
- (2) A szóban forgó adókedvezmény alkalmazásával Németország ösztönözni kívánja a kikötőkben horgonyzó hajók villamosenergia-szükségleteinek kielégítésére a partmenti villamos energia használatának terjedését, amely környezeti szempontból kevésbé káros, mint a bunkerolajok fedélzeten történő égetése.
- (3) Mivel a partmenti villamos energia használatával elkerülhető a bunkerolajok kikötőkben horgonyzó hajók fedélzetén történő elégetésével keletkező légszennyező anyagok kibocsátása, ez hozzájárul a helyi levegőtisztaság javításához a kikötővárosokban. Ennélfogva az intézkedés várhatóan hozzájárul az uniós környezetvédelmi és egészségügyi célkitűzéseihez.
- (4) A partmenti villamos energia kedvezményes adómértékkel történő adóztatásának Németország számára történő engedélyezése nem haladja meg az említett célkitűzés eléréséhez szükséges mértéket, hiszen a legtöbb esetben továbbra is a villamos energia fedélzeten történő előállítására lesz versenyképesebb. Az említett okból, valamint a szóban forgó technológia jelenleg viszonylag csekély piaci penetrációja miatt az intézkedés a hatályának időtartama alatt várhatóan nem okoz jelentős versenytorzulást, ezért nem fejt ki káros hatást a belső piac megfelelő működésére.

- (5) A 2003/96/EK irányelv 19. cikkének (2) bekezdése értelmében a szóban forgó rendelkezés alapján engedélyezett intézkedéseket szigorú időkerethez kell kötni. Tekintve, hogy az intézkedést kellően hosszú időszakra célszerű engedélyezni ahhoz, hogy a kikötők üzemeltetői megfelelő ösztönzést kapjanak a szükséges beruházások megtételére, tekintettel továbbá a németországi helyzet kellő időben történő felülvizsgálatának szükségletére illetve arra az elvárásra, hogy az intézkedés ne akadályozza a meglévő jogi keret jövőbeli fejlesztését, a bejelentett intézkedést hároméves időszakra célszerű engedélyezni, figyelemmel azonban az érintett területen hozott általános rendelkezésekre, amennyiben azok alkalmazása ezen időszak lejártá előtt esedékessé válna,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Tanács engedélyezi Németország számára, hogy kedvezményes adómértéket alkalmazzon a kikötőkben horgonyzó – magánjellegű, kedvtelési célra szolgáló vízi járműnek nem minősülő – hajók által közvetlenül igénybe vett villamos energia (a továbbiakban: parti villamos energia) után fizetendő villamosenergia-adó esetében, amennyiben a 2003/96/EK irányelv 10. cikkében előírt minimum adómértékek teljesülnek.

2. cikk

Ez a határozat az arról szóló értesítés napján lép hatályba.

Ezt a határozatot 2014. július 16-ig kell alkalmazni.

Amennyiben azonban a Tanács a Szerződés 113. cikke alapján eljárva a partmenti villamos energia vonatkozásában adókedvezményekkel kapcsolatos általános szabályokat állapít meg, e határozatot az említett általános szabályok alkalmazásának napjával hatályát veszti.

3. cikk

Ennek a határozatnak a Németországi Szövetségi Köztársaság a címzettje.

Kelt Brüsszelben, 2011. július 12-én.

a Tanács részéről
az elnök

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ HL L 283., 2003.10.31., 51. o.

A BIZOTTSÁG VÉGREHAJTÁSI HATÁROZATA

(2011. július 11.)

tizenöt tagállam (Bulgária, Németország, Észtország, Írország, Franciaország, Olaszország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Málta, Lengyelország, Portugália, Románia, Szlovénia és Finnország) halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó nemzeti programjához a 2011. évben nyújtott uniós pénzügyi hozzájárulásról

(az értesítés a C(2011) 4918. számú dokumentummal történt)

(Csak a bolgár, a német, az észt, az angol, a francia, az olasz, a görög, a lett, a litván, a máltai, a lengyel, a portugál, a román, a szlovén, a finn és a svéd nyelvű szöveg hiteles)

(2011/446/EU)

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a közös halászati politika végrehajtására és a tengerjogra vonatkozó közösségi pénzügyi intézkedések létrehozásáról szóló, 2006. május 22-i 861/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 24. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 861/2006/EK rendelet megállapítja azokat a feltételeket, amelyekkel a tagállamok európai uniós hozzájárulást kaphatnak az adatgyűjtési és -kezelési nemzeti programjuk végrehajtása során felmerült kiadások fedezésére. Az ilyen programokat a halászati ágazatban az adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására szolgáló közösségi keretrendszer létrehozásáról, valamint a közös halászati politika tekintetében a tudományos tanácsadás támogatásáról szóló, 2008. február 25-i 199/2008/EK tanácsi rendelet ⁽²⁾ és a 199/2008/EK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2008. július 14-i 665/2008/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ előírásaival összhangban kell összeállítani.

A 199/2008/EK rendelet 4. cikke (4) és (5) bekezdésének megfelelően Bulgária, Németország, Észtország, Írország, Franciaország, Olaszország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Málta, Lengyelország, Portugália, Románia, Szlovénia és Finnország benyújtotta a 2011–2013-as időszakra vonatkozó nemzeti programját. Ezeket a programokat a Bizottság 2011-ben a 199/2008/EK rendelet 6. cikke (3) bekezdésével összhangban jóváhagyta.

Az említett tagállamok a halászati alapadatok gyűjtése és kezelése során felmerült tagállami kiadások tekintetében a

861/2006/EK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2008. november 3-i 1078/2008/EK bizottsági rendelet ⁽⁴⁾ 2. cikkének megfelelően benyújtották a 2011–2013-as időszakra vonatkozó éves költségvetési előrejelzéseiket is. A Bizottság az 1078/2008/EK bizottsági rendelet 4. cikkével összhangban, a jóváhagyott nemzeti programok figyelembevételével értékelte a tagállamok éves költségvetési előrejelzéseit.

- (2) Az 1078/2008/EK rendelet 5. cikke előírja, hogy a Bizottságnak jóvá kell hagynia az éves költségvetési előrejelzéseket, valamint a 861/2006/EK rendelet 24. cikkében meghatározott eljárásnak megfelelően és az éves költségvetési előrejelzésekre vonatkozó, az 1078/2008/EK rendelet 4. cikkében említett értékelés eredménye alapján határoznia kell az egyes nemzeti programokhoz nyújtandó éves uniós pénzügyi hozzájárulásról.

A 861/2006/EK rendelet 24. cikke (3) bekezdésének b) pontja értelmében az éves pénzügyi hozzájárulás mértékét bizottsági határozatban kell megállapítani. Ugyanezen rendelet 16. cikke előírja, hogy az alapadatok gyűjtését tekintve az uniós pénzügyi intézkedések mértéke nem haladhatja meg a halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó program végrehajtása során felmerülő tagállami kiadások 50 %-át.

- (3) Ez a határozat az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló, 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet ⁽⁵⁾ 75. cikkének (2) bekezdése szerinti finanszírozási határozatnak minősül.

- (4) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak a Halászati és Akvakultúra-ágazati Irányítóbizottság véleményével,

⁽¹⁾ HL L 160., 2006.6.14., 1. o.⁽²⁾ HL L 60., 2008.3.5., 1. o.⁽³⁾ HL L 186., 2008.7.15., 3. o.⁽⁴⁾ HL L 295., 2008.11.4., 24. o.⁽⁵⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, Románia, a Szlovén Köztársaság és a Finn Köztársaság a címzettjei.

1. cikk

A tagállamoknak a halászati adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó nemzeti programjaihoz a 2011. évben nyújtandó uniós pénzügyi hozzájárulás tagállamonkénti összegét és mértékét a melléklet állapítja meg.

Kelt Brüsszelben, 2011. július 11-én.

2. cikk

Ennek a határozatnak a Bolgár Köztársaság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, Írország, a Francia

a Bizottság részéről

Maria DAMANAKI

a Bizottság tagja

MELLÉKLET

2011–2013-as NEMZETI PROGRAMOK

TÁMOGATHATÓ KIADÁSOK ÉS A 2011. ÉVI UNIÓS HOZZÁJÁRULÁS FELSŐ HATÁRA

(EUR-ban)

Tagállam	Támogatható kiadások	Az uniós hozzájárulás felső határa (50 %-os mérték)
Bulgária	366 500,00	183 250,00
Németország	6 615 835,00	3 307 917,50
Észtország	626 997,00	313 498,50
Írország	5 831 252,00	2 915 626,00
Franciaország	14 408 590,00	7 204 295,00
Olaszország	7 799 304,00	3 899 652,00
Ciprus	489 211,00	244 605,50
Lettország	309 381,00	154 690,50
Litvánia	279 742,00	139 871,00
Málta	576 570,00	288 285,00
Lengyelország	1 046 307,00	523 153,50
Portugália	4 289 311,00	2 144 655,50
Románia	634 469,00	317 234,50
Szlovénia	207 349,00	103 674,50
Finnország	1 736 460,00	868 230,00
ÖSSZESEN	45 217 278,00	22 608 639,00

A BIZOTTSÁG VÉGREHAJTÁSI HATÁROZATA

(2011. július 20.)

az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap (EMOGA) Garanciarészlege, az Európai Mezőgazdasági Garanciaalap (EMGA) és az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alap (EMVA) terhére a tagállamok által kifizetett egyes kiadásoknak az európai uniós finanszírozásból való kizárásáról szóló 2010/152/EU határozat helyesbítéséről

(az értesítés a C(2011) 5139. számú dokumentummal történt)

(Csak a lengyel nyelvű szöveg hiteles)

(2011/447/EU)

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a közös agrárpolitika finanszírozásáról szóló, 1999. május 17-i 1258/1999/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 7. cikke (4) bekezdésére,

tekintettel a közös agrárpolitika finanszírozásáról szóló, 2005. június 21-i 1290/2005/EK tanácsi rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 31. cikkére,

a mezőgazdasági alapok bizottságával folytatott konzultációt követően,

mivel:

(1) A Bizottság a 2010/152/EU határozattal ⁽³⁾ kizárta a 279 794 442,15 PLN és 25 583 996,81 EUR összeget az európai uniós finanszírozásból, beleértve a Lengyelország által a 2000–2006 közötti programozási időszakban a területalapú vidékfejlesztési intézkedésekre fordított 180 448 032,62 PLN összeget is. Az említett határozat melléklete azonban tévesen „Az EMGA számláinak elszámolása – címzett bevételek” elnevezésű 6 7 0 1. költségvetési jogcímre terhelendőként szerepelteti az összeget. Mivel a korrekció inkább az átmeneti vidékfejlesztési eszköz (TRDI) szerinti kiadásokra vonatkozik, azt „A strukturális alapokhoz, a Kohéziós Alaphoz és az Európai Halászati Alaphoz kapcsolódó pénzügyi korrekciók” elnevezésű 6 5 0 0. költségvetési jogcím alatt kellett volna feltüntetni.

(2) Az 1290/2005/EK tanácsi rendeletnek a kifizető ügynökségek és más testületek akkreditációja és az EMGA és az EMVA számláinak elszámolása tekintetében történő alkal-

mazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2006. június 21-i 885/2006/EK bizottsági rendelet ⁽⁴⁾ 11. cikkének (4) bekezdése értelmében az uniós finanszírozásból kizárt összegek levonásra kerülnek az EMGA-val kapcsolatos határozat elfogadását követő második hónapban felmerült kiadásokhoz kapcsolódó havi kifizetésekből. Ezért a 180 448 032,62 PLN összeget a 2010. április 29-i árfolyamon euróra számítottuk át, ami 46 087 919,86 EUR-t tesz ki.

(3) Az 1257/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó átmeneti részletes szabályoknak a Cseh Köztársaságban, Észtországban, Cipruson, Lettországon, Litvániában, Magyarországon, Máltán, Lengyelországban, Szlovéniában és Szlovákiában a vidékfejlesztési intézkedéseknek az EMOGA Garanciarészlegéből való finanszírozása tekintetében történő megállapításáról szóló, 2004. január 5-i 27/2004/EK bizottsági rendelet ⁽⁵⁾ 5. cikke értelmében a lengyelországi vidékfejlesztési intézkedésekkel kapcsolatos bizottsági határozatokban euróban kifejezett összegeket kell szerepeltetni. A határozatokban szereplő, átmeneti vidékfejlesztési eszközre vonatkozó, nemzeti valutában kifejezett korrekciókat ezért euróra kell átszámítani. Az átszámítás a korrekció által érintett átmeneti vidékfejlesztési eszközre fordított kiadások költségvetési évében alkalmazott átlagos árfolyamon történik. E módszert követve az átmeneti vidékfejlesztési eszközre a 2005., 2006. és 2007. költségvetési években fordított kiadások korrekciója 180 448 032,62 PLN összegnek felel meg, ami 46 430 682,69 EUR-t tesz ki.

(4) A 2010/152/EU határozatot emiatt ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A 2010/152/EU határozat mellékletének valamennyi, Lengyelországot érintő tétele helyébe az e határozat mellékletében megállapított tételek lépnek.

⁽¹⁾ HL L 160., 1999.6.26., 103. o.⁽²⁾ HL L 209., 2005.8.11., 1. o.⁽³⁾ HL L 63., 2010.3.12., 7. o.⁽⁴⁾ HL L 171., 2006.6.23., 90. o.⁽⁵⁾ HL L 5., 2004.1.9., 36. o.

2. cikk

Könyvelési okokból Lengyelországnak 46 087 919,86 EUR összeget jelent be „Az EMGA számláinak elszámolása – címzett bevételek” elnevezésű 6 7 0 1. költségvetési jogcím alá tartozó visszatérítés címén.

„A strukturális alapokhoz, a Kohéziós Alaphoz és az Európai Halászati Alaphoz kapcsolódó pénzügyi korrekciók” elnevezésű 6 5 0 0. költségvetési jogcím alatt szereplő átmeneti vidékfejlesztési eszközt érintő pénzügyi korrekciók végrehajtása érdekében a Bizottság 46 430 682,69 EUR összegű visszafizetési felszólítást állít ki.

3. cikk

Ennek a határozatnak a Lengyel Köztársaság a címzettje.

Kelt Brüsszelben, 2011. július 20-án.

a Bizottság részéről

Dacian CIOLOȘ

a Bizottság tagja

6 7 0 1. KÖLTSÉGVETÉSI JOGCÍM

Tagállam	Intézkedés	Pénzügyi év	A helyesbítés oka	Típus	%	Pénznem	Összeg	Már levont összegek	Pénzügyi hatás
„PL	Közvetlen kifizetések	2006	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	EGYSZERI		PLN	- 87 534 475,32	0,00	- 87 534 475,32
PL	Közvetlen kifizetések	2006	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	ÁTALÁNY	5,00	PLN	- 11 811 934,21	0,00	- 11 811 934,21
PL	Közvetlen kifizetések	2007	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	ÁTALÁNY	5,00	EUR	- 2 293 418,87	0,00	- 2 293 418,87
PL	Közvetlen kifizetések	2007	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	EGYSZERI		EUR	- 23 290 577,94	0,00	- 23 290 577,94
PL	Pénzügyi ellenőrzés - pénzügyi felső határok túllépése	2008	A pénzügyi felső határok túllépése	EGYSZERI		EUR	0,00	- 1 894 213,61	1 894 213,61
PL összesen (PLN)							- 99 346 409,53	0,00	- 99 346 409,53
PL összesen (EUR)							- 25 583 996,81	- 1 894 213,61	- 23 689 783,20*

6 5 0 0. KÖLTSÉGVETÉSI JOGCÍM

MS	Intézkedés	Pénzügyi év	A helyesbítés oka	Típus	%	Pénznem	Összeg	Már levont összegek	Pénzügyi hatás
„PL	Az EMOGA Vidékfejlesztés átmeneti eszköze (2000-2006)	2005	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	ÁTALÁNY	5,00	PLN	- 1 408 667,08	0,00	- 1 408 667,08
PL	Az EMOGA Vidékfejlesztés átmeneti eszköze (2000-2006)	2006	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	EGYSZERI		PLN	- 18 510 167,85	0,00	- 18 510 167,85
PL	Az EMOGA Vidékfejlesztés átmeneti eszköze (2000-2006)	2006	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	ÁTALÁNY	5,00	PLN	- 69 151 379,37	0,00	- 69 151 379,37
PL	Az EMOGA Vidékfejlesztés átmeneti eszköze (2000-2006)	2007	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	EGYSZERI		PLN	- 12 943 389,24	0,00	- 12 943 389,24
PL	Az EMOGA Vidékfejlesztés átmeneti eszköze (2000-2006)	2007	A Mezőgazdasági Parcella Azonosító Rendszer nem teljes körű vektorizálása. Nem támogatható területek elfogadása és bevonása a kifizetésbe. Túl kevés helyszíni ellenőrzés azokban a régiókban, ahol a hibaarány magas. A szándékos szabálysértésről szóló rendelkezések hibás alkalmazása.	ÁTALÁNY	5,00	PLN	- 78 434 429,08	0,00	- 78 434 429,08
PL összesen (PLN)							- 180 448 032,62	0,00	- 180 448 032,62
Mindösszesen (PLN)							- 279 794 442,15	0,00	- 279 794 442,15
Mindösszesen (EUR)							- 25 583 996,81	- 1 894 213,61	- 23 689 783,20*

INTÉZMÉNYKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

Megállapodás az Európai Parlament és az Európai Bizottság között egy átláthatósági nyilvántartás létrehozásáról az Európai Unió politikáinak kialakításában és végrehajtásában közreműködő szervezetek és független személyek számára

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG („a felek”),

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, különösen annak 11. cikke (1) és (2) bekezdésére, az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 295. cikkére, valamint az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésre (a továbbiakban: Szerződések),

mivel az európai politikai döntéshozók nem a civil társadalomtól elszigetelten végzik munkájukat, hanem nyitott, átlátható és rendszeres párbeszédet folytatnak az érdekképviselői szervezetekkel és a civil társadalommal;

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODNAK MEG:

I. AZ ÁTLÁTHATÓSÁGI NYILVÁNTARTÁS LÉTREHOZÁSA

1. A felek az átláthatóságra vonatkozó kötelezettségvállalással összhangban megállapodnak abban, hogy az uniós politikák kialakításában és végrehajtásában közreműködő szervezetek és független személyek nyilvántartása és ellenőrzése céljából közös „átláthatósági nyilvántartást” (a továbbiakban: „nyilvántartás”) hoznak létre, és gondoskodnak annak vezetéséről.

II. A NYILVÁNTARTÁS ELVI ALAPJAI

2. A nyilvántartás létrehozása és vezetése az Európai Parlament által 1996-ban és az Európai Bizottság által 2008 júniusában felállított és elindított meglévő nyilvántartási rendszerekre épül, figyelembe véve az Európai Parlament és az Európai Bizottság vonatkozó közös munkacsoportja által végzett munkát, valamint az időközben szerzett tapasztalatokra és az érintett szereplőktől gyűjtött – az „Európai átláthatósági kezdeményezés: az érdekképviselői nyilvántartás egy év elteltével” című, 2009. október 28-i európai bizottsági közleményben ⁽¹⁾ ismertetett – visszajelzésekre tekintettel tett kiigazításokat is. Ez a megközelítés nem befolyásolja és nem ítéli meg előre az Európai Parlamentnek az EU intézményei mellett működő érdekképviselők (lobbisták) tevékenységi keretének fejlesztéséről szóló, 2008. május 8-i állásfoglalásában ⁽²⁾ kifejezésre juttatott céljait.

3. A nyilvántartás létrehozásakor és vezetése során tisztelben kell tartani az uniós jog általános elveit, köztük az arányosság elvét és a hátrányos megkülönböztetés tilalmát.

4. A nyilvántartás létrehozásakor és vezetése során tisztelben kell tartani az Európai Parlament képviselőinek a parlamenti megbízatásuk korlátozások nélküli gyakorlásához való

jogát, és nem lehet akadályozni a képviselőket megválasztó polgárok hozzáférését az Európai Parlament helyiségeihez.

5. A nyilvántartás létrehozása és működése nem sértheti a felek hatáskörét vagy előjogait, és nem érintheti vonatkozó szervezeti hatáskörüket.

6. A felek törekednek arra, hogy a hasonló tevékenységekben részt vevő valamennyi szereplőt hasonlóképpen kezeljék, és egyenlő feltételeket biztosítsanak az uniós politikák kialakításában és végrehajtásában közreműködő szervezetek és független személyek nyilvántartásba vételéhez.

III. A NYILVÁNTARTÁS FELÉPÍTÉSE

7. A nyilvántartás a következőket tartalmazza:

a) az alábbiakra vonatkozó iránymutatások:

— a nyilvántartás hatálya, a nyilvántartás tárgyát képező tevékenységek és kivételek,

— a nyilvántartottak számára nyitott kategóriák (1. melléklet),

— a nyilvántartottaktól kért információk, ideértve a pénzügyi beszámolásra vonatkozó kötelezettségeket (2. melléklet);

b) magatartási kódex (3. melléklet);

c) panasztételi mechanizmus és a magatartási kódex be nem tartása esetén alkalmazandó intézkedések, ideértve a panaszok vizsgálatával és elbírálásával kapcsolatos eljárást (4. melléklet).

⁽¹⁾ COM(2009) 0612.

⁽²⁾ HL C 271. E., 2009.11.12., 48. o.

IV. A NYILVÁNTARTÁS HATÁLYA

A nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységek

8. A nyilvántartás hatálya kiterjed a IV. részben felsorolt kivételektől eltérő minden olyan tevékenységre, amelynek célja az uniós intézmények politikái kialakításának vagy végrehajtásának, illetve döntéshozatali eljárásainak közvetlen vagy közvetett befolyásolása, függetlenül az alkalmazott kommunikációs csatornáktól vagy eszközöktől, így például tevékenységek kiszervezése, médiaesemények, szakmai közvetítővel kötött szerződések, szellemi műhelyek, platformok, fórumok, kampányok és alulról építkező kezdeményezések. E tevékenységek magukban foglalják többek között a képviselőkkel, biztosokkal, az uniós intézmények tisztviselőivel vagy más alkalmazottaival való kapcsolatfelvételt, levelek, tájékoztató anyag vagy érvelési és tárgyalási álláspontok előkészítését, terjesztését és közlését, továbbá olyan rendezvények, megbeszélések vagy promóciós tevékenységek, társadalmi rendezvények vagy konferenciák szervezését, amelyekre képviselők, biztosok, uniós intézmények tisztviselői vagy más alkalmazottai számára küldenek meghívót. A nyilvántartás hatálya ugyancsak kiterjed az önkéntes hozzájárulásokra és a tervezett uniós jogalkotási vagy egyéb jogi aktusokkal kapcsolatos hivatalos konzultációkon, illetve egyéb nyilvános konzultációkon való részvételre.

9. A nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységekben részt vevő valamennyi szervezetnek és független személynek – jogállásától függetlenül – regisztrálnia kell a nyilvántartásban ⁽¹⁾.

A nyilvántartás hatálya alá nem tartozó tevékenységek

10. A következő tevékenységek nem tartoznak a nyilvántartás hatálya alá:

a) jogi és egyéb szakmai tanácsadás nyújtásával kapcsolatos, jogászok vagy az adott kérdésben jártas bármely más szakértők által nyújtott tevékenységek, amennyiben azok az ügyfél tisztességes eljárásához való alapvető jogának gyakorlásával függenek össze, ideértve a közigazgatási eljárásokban biztosított védelemhez való jogot. A következők nem tartoznak a nyilvántartás hatálya alá (függetlenül attól, hogy ténylegesen kik vesznek benne részt): tanácsadó munka és állami szervekkel való kapcsolattartás annak érdekében, hogy az ügyfeleknek pontosabb tájékoztatást nyújtsanak valamely általános jogi helyzetről vagy egyedi jogi helyzetükről, vagy hogy tájékoztassák őket arról, hogy valamely egyedi jogi vagy közigazgatási lépés az adott jog szerint helyénvaló vagy elfogadható-e; tanácsadás az ügyfelek számára, támogatást nyújtva számukra annak biztosítása érdekében, hogy tevékenységük összhangban álljon az adott joggal; képviselői békéltető vagy közvetítői eljárás keretei között annak megelőzése érdekében, hogy valamely vita bíróság vagy közigazgatási szerv elé kerüljön. Mindez az Európai Unió valamennyi üzleti ágazatára vonatkozik, és nem korlátozódik csupán egyes speciális eljárásokra (versenyeljárás). Amennyiben egy adott társaság és tanácsadói félként vesznek részt valamely jogi vagy közigazgatási ügyben vagy eljárásban, az ezzel közvetlenül összefüggő és a meglévő jogi keret megváltoztatását nem célzó tevékenységek nem tartoznak a nyilvántartás hatálya alá;

b) a szociális partnerek mint a szociális párbeszéd résztvevői (szakszervezetek, munkáltatói egyesületek, stb.) által végzett tevékenységek, amennyiben ezekre a Szerződésekben rájuk ruházott feladat teljesítésének keretein belül kerül sor. A fentiek értelemszerűen alkalmazandók minden, a Szerződésekben egyedi módon megnevezett, intézményes szereppel felruházott szervezetre;

c) uniós intézmények vagy az Európai Parlament valamely képviselője közvetlen és egyedi felkérésére végzett tevékenységek, például tényszerű tájékoztatásra, adatközlésre vagy szakértői véleményre irányuló eseti vagy rendszeres felkérések, és/vagy nyilvános meghallgatáson való részvétellel, vagy tanácsadó bizottságok vagy bármely hasonló fórum működésében való részvételre irányuló, személyre szóló meghívások.

Különös rendelkezések

11. A nyilvántartás nem érinti az egyházakat és a vallási közösségeket. Az uniós intézményekkel folytatott kapcsolattartás során való képviseletük céljából létrehozott képviseleti irodáknak vagy jogalanyoknak, irodáknak és hálózatoknak, valamint ezek egyesületeinek azonban regisztrálniuk kell a nyilvántartásban.

12. A nyilvántartás nem érinti a politikai pártokat. Az általuk létrehozott vagy támogatott és a nyilvántartás hatálya alá eső tevékenységekben részt vevő szervezeteknek azonban regisztrálniuk kell a nyilvántartásban.

13. A nyilvántartás nem érinti a helyi, regionális és az önkormányzati hatóságokat. Az uniós intézményekkel folytatott kapcsolattartás során való képviseletük céljából létrehozott képviseleti irodáknak vagy jogalanyoknak, irodáknak és hálózatoknak, valamint ezek egyesületeinek azonban regisztrálniuk kell a nyilvántartásban.

14. A jogi státusszal vagy jogi személyiséggel nem rendelkező, azonban a gyakorlatban szervezett befolyást megvalósító és a nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységet folytató hálózatoknak, platformoknak vagy a kollektív tevékenység egyéb formáinak regisztrálniuk kell a nyilvántartásban. Ilyen esetekben az adott szervezet tagjainak ki kell jelölniük maguk közül egy személyt, aki a nyilvántartás ügyintézése során a kapcsolattartásért felelős.

15. A nyilvántartás részét képező pénzügyi nyilatkozat tekintetében azokat a tevékenységeket kell figyelembe venni, amelyek valamennyi uniós intézményre, ügynökségre és szervezetre, valamint azok tagjaira és képviselőire, tisztviselőire és személyi állományának más tagjaira irányulnak. Ezek a tevékenységek magukban foglalják azon tevékenységeket is, amelyek a tagállamok uniós szinten működő, az uniós döntéshozatali folyamatokban részt vevő szerveire irányulnak.

16. Az európai hálózatokat, szövetségeket, egyesületeket vagy platformokat ösztönözni kell arra, hogy a nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységek azonosítására közös, átlátható iránymutatásokat dolgozzanak ki tagjaik számára. A nevezett szereplők ezeket az iránymutatásokat nyilvánosságra hozzák.

⁽¹⁾ A tagállamok kormányai, harmadik országok kormányai, nemzetközi kormányközi szervezetek, valamint ezek diplomáciai kirendeltségei nem szerepelnek a nyilvántartásban.

V. A NYILVÁNTARTOTTAKRA VONATKOZÓ SZABÁLYOK

17. A nyilvántartásba vétellel az érintett szervezetek és személyek:

- hozzájárulnak az általuk a nyilvántartásba való felvétel céljából közölt információk nyilvánosságra hozatalához,
- vállalják a magatartási kódex betartását és adott esetben rendelkezésre bocsátják az általuk betartandó bármely szakmai magatartási kódex szövegét,
- biztosítják a nyilvántartásba való felvétel céljából közölt információ helytállóságát,
- hozzájárulnak ahhoz, hogy az ellenük benyújtott bármilyen panaszt az e nyilvántartás alapját képező magatartási kódex szabályai alapján kezeljék,
- hozzájárulnak ahhoz, hogy alkalmazzák velük szemben a magatartási kódex megsértése esetére vonatkozó intézkedéseket, és tudomásul veszik, hogy a magatartási kódex szabályainak be nem tartása esetén a 4. mellékletben meghatározott intézkedések alkalmazhatók velük szemben,
- tudomásul veszik annak lehetőségét, hogy a feleknek – kérelemre és az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság dokumentumaihoz való nyilvános hozzáférésről szóló, 2001. május 30-i 1049/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽¹⁾ rendelkezéseinek megfelelően – közzé kell tenniük a nyilvántartottak tevékenységével kapcsolatos levelezéseket és egyéb dokumentumokat.

VI. A MAGATARTÁSI KÓDEX BE NEM TARTÁSA ESETÉN ALKALMAZANDÓ INTÉZKEDÉSEK

18. A magatartási kódex nyilvántartottak vagy képviselőik általi megsértése az arányosság elvét és a védelemhez való jogot megfelelően tisztteletben tartó vizsgálatot követően a 4. mellékletben meghatározott intézkedésekhez – mint például felfüggesztés vagy a nyilvántartásból való törlés, és adott esetben az érintett személyek, illetve szervezeteik részére kiadott, az Európai Parlamentbe való belépést biztosító belépőkártyák visszavonása – vezethet. Az ezen intézkedések alkalmazására vonatkozó határozat a nyilvántartás internetes oldalán közzétehető.

19. A magatartási kódex feltételezett be nem tartása esetén a 4. mellékletben meghatározott eljárás keretében bárki – tényekkel alátámasztott – panaszt nyújthat be.

VII. VÉGREHAJTÁS

20. Az Európai Parlament és az Európai Bizottság főtitkára felelős a rendszer felügyeletéért és valamennyi fő működési szempont tekintetében, és az e megállapodás végrehajtásához szükséges intézkedéseket közös megegyezéssel hozzák meg.

21. A rendszer működtetése érdekében az Európai Parlament és az Európai Bizottság szolgálatai létrehoznak egy közös működési struktúrát, amelyet „az átláthatósági nyilvántartás közös titkárságának” neveznek el. Ezt az Európai Parlament és az Európai Bizottság tisztviselőinek egy csoportja alkotja az illetékes szolgálatok közötti megállapodás alapján. Az átláthatósági nyilvántartás közös titkárságát egy osztályvezető koordinálja az Európai Bizottság Főtitkárságán. Feladatai közé tartozik a nyilvántartás tartalmi minőségének elősegítését célzó intézkedések végrehajtása.

22. Az Európai Parlament épületeibe való belépést hosszabb időszakon át lehetővé tevő belépőkártyák kiadásának és ellenőrzésének folyamatát továbbra is az Európai Parlament irányítja. Az átláthatósági nyilvántartás hatálya alá tartozó szervezeteknek dolgozó vagy azokat képviselő személyek számára csak akkor állítanak ki belépőkártyát, ha e szervezetek vagy személyek szerepelnek a nyilvántartásban. Mindazonáltal a nyilvántartásba vétel nem jogosít fel automatikusan a belépőkártyára.

23. Jóllehet a rendszert közösen fogják működtetni, a felek a nyilvántartást egymástól függetlenül is használhatják saját külön céljaikra, beleértve az olyan ösztönzők felajánlását, mint az információközlés a nyilvántartottak számára nyilvános konzultációk megindításakor vagy rendezvények szervezése során.

24. A felek megfelelő képzési és belső kommunikációs programokat szerveznek, hogy biztosaik/képviselőik és személyzeti állományuk körében terjesszék a közös nyilvántartással és a panasztételi eljárással kapcsolatos ismereteket.

25. A felek megfelelő külső intézkedéseket hoznak a nyilvántartásra való figyelemfelhívás és a használatának elősegítése céljából.

26. Az Európa weboldalon rendszeresen közzétesznek a nyilvántartás adatbázisából származó meghatározott alapvető statisztikai adatokat, és azokat egy felhasználóbarát keresőprogramon keresztül hozzáférhetővé teszik. Ezen adatbázis nyilvános adatai kérésre elektronikus, számítógéppel olvasható formátumban rendelkezésre állnak.

27. Az érdekelt felekkel folytatott konzultációt követően az Európai Parlament és az Európai Bizottság főtitkára a nyilvántartás működéséről szóló éves jelentést nyújt be az Európai Parlament és az Európai Bizottság felelős alelnökének.

VIII. EGYÉB INTÉZMÉNYEK ÉS SZERVEK BEVONÁSA

28. Az Európai Tanács és a Tanács felkérést kap a nyilvántartáshoz való csatlakozásra. A felek ösztönzik az egyéb uniós intézményeket, szerveket és ügynökségeket, hogy információs eszközként maguk is használják a nyilvántartást az európai uniós politikák kialakításával és végrehajtásával foglalkozó szervezetekkel és független személyekkel folytatott együttműködésük során.

⁽¹⁾ HL L 145., 2001.5.31., 43. o.

IX. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

29. A felek meglévő nyilvántartásairól az új, közös nyilvántartásra való átállásra a közös rendszer működésbe lépésétől számított tizenkét hónapos átállási időszak alatt kerül sor. A bármelyik rendszerben jelenleg nyilvántartott szervezeteket és személyeket fel kell hívni nyilvántartásba vételüknek a közös rendszerben való megújítására.

A közös átláthatósági nyilvántartás működésbe lépését követően:

— a nyilvántartottaknak lehetőségük lesz meglévő nyilvántartásba vételük közös nyilvántartásba való átvitelére az általuk megválasztott időpontban, de legkésőbb az Európai Bizottságnál való nyilvántartásba vételük megújításának napján, illetve a csupán az Európai Parlamentnél nyilvántartásba vettek esetében legkésőbb a működésbe lépést követő tizenkét hónapos időszak végén,

— új nyilvántartásba vételre vagy a meglévő adatok frissítésére csak a közös nyilvántartáson keresztül lesz lehetőség.

30. A közös nyilvántartást működésének megkezdését követően legkésőbb két évvel felülvizsgálják.

Kelt Brüsszelben, 2011. június 23-án.

az Európai Parlament részéről
az elnök
J. BUZEK

az Európai Bizottság részéről
az alelnök
M. ŠEFČOVIČ

1. MELLÉKLET

„Átláthatósági nyilvántartás”

Az Európai Unió politikáinak kialakításában és végrehajtásában közreműködő szervezetek és független személyek

Szakasz		Jellemzők/megjegyzések
I. – Szakmai tanácsadással foglalkozó irodák/ügypédi irodák/független tanácsadók		
Alszakasz	Szakmai tanácsadással foglalkozó irodák	Olyan cégek, amelyek szerződés alapján végeznek lobbizást, érdekképviselést, közügyeket és állami szervekkel való kapcsolattartást magukban foglaló tevékenységeket.
Alszakasz	Ügypédi irodák	Olyan ügypédi irodák, amelyek szerződés alapján végeznek lobbizást, érdekképviselést, közügyeket és állami szervekkel való kapcsolattartást magukban foglaló tevékenységeket.
Alszakasz	Független tanácsadók	Olyan független tanácsadók vagy ügypédek, amelyek szerződés alapján végeznek lobbizást, érdekképviselést, közügyeket és állami szervekkel való kapcsolattartást magukban foglaló tevékenységeket.
II. – Intézményen belüli lobbisták és szakszervezetek/szakmai szervezetek		
Alszakasz	Vállalatok és vállalatcsoportok	Olyan vállalatok vagy vállalatcsoportok, amelyek (jogi státusszal vagy anélkül) házon belül saját céljaikra végeznek lobbizást, érdekképviselést, közügyeket és állami szervekkel való kapcsolattartást magukban foglaló tevékenységeket.
Alszakasz	Kereskedelmi, gazdasági és szakmai szervezetek	
Alszakasz	Szakszervezetek	
Alszakasz	Egyéb hasonló szervezetek	
III. – Nem kormányzati szervezetek		
Alszakasz	Nem kormányzati szervezetek, platformok, hálózatok és hasonlóak	Olyan nonprofit szervezetek (jogi státusszal vagy anélkül), amelyek állami szervektől, politikai pártoktól vagy kereskedelmi szervezetektől függetlenek. Ide tartoznak az alapítványok, jótékonyági tevékenységek stb.
IV. – Szellemi műhelyek, kutatási és tudományos intézmények		
Alszakasz	Szellemi műhelyek és kutatási intézmények	Szakosodott szellemi műhelyek és kutatási intézmények, amelyek az Európai Unió tevékenységeivel és politikáival foglalkoznak.
Alszakasz	Tudományos intézmények	Olyan intézmények, amelyek fő célja az oktatás, de az Európai Unió tevékenységeivel és politikáival is foglalkoznak.
V. – Egyházakat és vallási közösségeket képviselő szervezetek		
		Megjegyzés: A nyilvántartás magukra az egyházakra nem vonatkozik.
Alszakasz	Egyházakat és vallási közösségeket képviselő szervezetek	Képviselési tevékenységek céljára létrehozott jogalanyok, irodák vagy hálózatok.

Szakasz		Jellemzők/megjegyzések
VI. – Helyi, regionális és önkormányzati hatóságokat, egyéb közjogi és vegyes jogállású intézményeket stb. képviselő szervezetek		Megjegyzés: A nyilvántartás magukra a közintézményekre nem vonatkozik.
Alszakasz	Helyi, regionális és önkormányzati hatóságok (országos szint alatt)	(Országos szint alatti) helyi, regionális és önkormányzati hatóságok képviselőire létrehozott jogalanyok, képviselői irodák, szövetségek vagy hálózatok.
Alszakasz	Egyéb közjogi vagy vegyes jogállású intézmények stb.	Egyéb közjogi vagy vegyes (állami/magán) jogállású szervezeteket foglal magában.

II MELLÉKLET

A NYILVÁNTARTOTTAK ÁLTAL BIZTOSÍTANDÓ INFORMÁCIÓK

I. Általános és alapinformációk

- a szervezet neve(i), címe, telefonszáma, email-címe, weboldala,
- a) a szervezetért jogilag felelős személy megnevezése, és b) a szervezet nyilvántartás által érintett tevékenységeiért felelős igazgatójának, igazgató partnerének vagy adott esetben fő kapcsolattartójának neve; azoknak a személyeknek a neve, akik részére az Európai Parlament épületeibe való belépésre feljogosító belépőkártyát igényeltek ⁽¹⁾,
- a nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységekben részt vevő személyek száma (képviselők/biztosok, alkalmazottak stb.),
- célok/feladatok – témakörök – tevékenységek – országok, amelyekben tevékenységet fejtenek ki – valamely hálózattal fennálló kapcsolatok – a nyilvántartás hatálya alá tartozó általános információk,
- adott esetben a tagok (személyek és szervezetek) száma.

II. Részletes információk

A. Tevékenységek

A nyilvántartottak átláthatósági nyilvántartás hatálya alá tartozó, előző évben végzett tevékenységei által érintett fontosabb jogalkotási javaslatok.

B. Pénzügyi információk

A benyújtott pénzügyi adatoknak minden esetben teljes működési évre, és a nyilvántartásba vétel dátuma vagy a nyilvántartásba vétel megújításának dátuma előtti legutóbbi lezárt pénzügyi évre kell vonatkozniuk.

A kétszeri elszámolás nincs kizárva. A szakmai tanácsadással foglalkozó irodák/ügyvédi irodák/független tanácsadók által az ügyfeleikre vonatkozóan tett pénzügyi nyilatkozat (lista és táblázat) nem mentesíti ezen ügyfeleket azon kötelezettségük alól, hogy e szerződéses tevékenységeket maguk is szerepeltessék saját nyilatkozatukban, annak érdekében, hogy elkerüljék a nyilatkozatban szereplő pénzügyi terheik alulértékelését.

Szakmai tanácsadással foglalkozó irodák/ügyvédi irodák/független tanácsadók (I melléklet I. szakasza): részletezni kell a nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységekből származó forgalmat, valamint ügyfeleik relatív súlyát az alábbi táblázat szerint:

(EUR-ban)	
Forgalom	Értéktartomány
0 – 499 999	50 000
500 000 – 1 000 000	100 000
> 1 000 000	250 000

Intézményen belüli lobbisták és szakszervezetek/szakmai szervezetek (I melléklet II. szakasza): meg kell becsülni a nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységek költségét.

Nem kormányzati szervezetek, szellemi műhelyek, tudományos és kutatási intézmények – Egyházakat és vallási közösségeket képviselő szervezetek – Helyi, regionális és önkormányzati hatóságokat, egyéb közjogi vagy vegyes jogállású intézményeket stb. képviselő szervezetek (I melléklet III–VI. szakasza): meg kell határozni a teljes költségvetést a fő finanszírozási források szerinti lebontással együtt.

Ezenkívül valamennyi nyilvántartottra vonatkozóan: a nyilvántartásba vétel vagy a megújítás időpontjától kezdve az Európai Unió intézményeitől kapott finanszírozás összege és forrása a legutóbbi lezárt üzleti évben.

⁽¹⁾ A nyilvántartottaktól ezt az információt a nyilvántartásba vételi eljárás végén kéri az Európai Parlamentnek való továbbítás céljából. Miután az Európai Parlament a belépőkártya kiállításáról döntött, a belépőkártyát kapott személyek neveit a rendszer automatikusan felveszi az Európai Parlament naprakészé tett információi és tájékoztatása alapján. A nyilvántartásba vétel nem jogosít fel automatikusan az Európai Parlament épületeibe való belépést biztosító belépőkártyára.

III MELLÉKLET

MAGATARTÁSI KÓDEX

Az uniós intézményekkel, azok képviselőivel/biztosaival, tisztviselőivel és egyéb alkalmazottaival fenntartott kapcsolataikban a nyilvántartottak:

- a) mindig nevükkel azonosítják magukat, valamint közlik, hogy mely szervezet/szervezetek képviselésében járnak el; nyilatkoznak továbbá az általuk előmozdítani kívánt érdekekről, célokról valamint szándékokról és adott esetben megjelölik az általuk képviselt ügyfeleket és tagokat;
- b) nem szereznek információt és nem lépnek fel valamely döntés meghozatala érdekében tisztességtelen úton vagy indokolatlan nyomásgyakorlás vagy nem helyénvaló magatartás révén, és erre nem is tesznek kísérletet;
- c) harmadik felekkel való kapcsolataikban nem állítják, hogy bármilyen hivatalos viszonyban lennének az EU-val vagy annak bármely intézményével, és nem állítanak hamis információkat a nyilvántartásba vétel hatásáról, amelyekkel félrevezetnék a harmadik feleket vagy az EU tisztviselőit és egyéb alkalmazottait;
- d) legjobb tudásuk szerint biztosítják, hogy a nyilvántartásba vételkor és azt követően megadott, a nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységeik körébe tartozó információk teljes körűek, naprakészek és valóságok;
- e) nem adják el harmadik feleknek az uniós intézményektől kapott dokumentumok másolatait;
- f) nem készítetik az uniós intézmények képviselőit/biztosait, tisztviselőit vagy az EU egyéb alkalmazottait, vagy e képviselőket/biztosokat asszisztenseit és gyakornokait a rájuk vonatkozó szabályok és magatartási normák megszegésére;
- g) amennyiben az EU volt tisztviselőit vagy egyéb alkalmazottait, vagy az uniós intézmények képviselőinek/biztosainak volt asszisztenseit vagy gyakornokait foglalkoztatják, tiszteletben tartják az ezen alkalmazottakra kötelező szabályok és titoktartási követelmények betartására vonatkozó kötelezettségüket;
- h) tiszteletben tartják az Európai Parlament volt képviselőinek és az Európai Bizottság volt tagjainak jogaira és kötelezettségeire vonatkozó szabályokat;
- i) tájékoztatják az általuk képviselteket az uniós intézmények felé fennálló kötelezettségeikről.

Az Európai Parlamentnél az Európai Parlament épületeibe történő belépést lehetővé tevő, személyes, átruházhatatlan belépőkártya igénylése céljából nyilvántartásba vett szervezetet képviselő vagy az alkalmazásukban álló személyek:

- j) szigorúan betartják az Európai Parlament eljárási szabályzata 9. cikkének és X. mellékletének, valamint I. melléklete 2. cikke második bekezdésének rendelkezéseit;
- k) meggyőződnek arról, hogy az Európai Parlament eljárási szabályzata I. melléklete 2. cikke rendelkezéseinek megfelelően nyújtott segítség a megfelelő nyilvántartásba bejegyzésre kerül;
- l) az esetleges összeférhetlenség elkerülése érdekében megszerzik az érintett képviselő vagy képviselők előzetes hozzájárulását a képviselői asszisztensekkel kötött szerződéses kapcsolatok vagy alkalmazásuk tekintetében, és ezt követően bejelentik azt a nyilvántartásba.

IV. MELLÉKLET

A PANASZOK VIZSGÁLATÁRA ÉS ELBÍRÁLÁSÁRA SZOLGÁLÓ ELJÁRÁS

1. szakasz: A panasz benyújtása

1. A panaszokat a nyilvántartás weboldalán lehet benyújtani az e célra szolgáló űrlap kitöltésével. Ez az űrlap információkat tartalmaz a bepanaszolt nyilvántartottra, a panasz benyújtójának nevére és elérhetőségére, valamint a panasszal kapcsolatos részletekre vonatkozóan, rendszerint ideértve a panaszt alátámasztó dokumentumokat és egyéb anyagokat. A névtelen panaszokat nem veszik figyelembe.
2. A panaszban meg kell jelölni a magatartási kódex egy vagy több rendelkezését, amelyet a panasz benyújtója szerint megsértettek. A nyilvántartásba bevitt információkkal kapcsolatos panaszokat a magatartási kódex d) pontjának⁽¹⁾ megszegésére vonatkozó állításként kezelik.
3. A panasz benyújtója főszabály szerint köteles a panaszát alátámasztó dokumentumokat és/vagy egyéb anyagokat rendelkezésre bocsátani.

2. szakasz: Határozat a panasz elfogadhatóságáról

4. Az átláthatósági nyilvántartás közös titkársága:
 - a) ellenőrzi, hogy elegendő bizonyítékot terjesztettek-e elő a panasz alátámasztása céljából akár dokumentumok, egyéb anyagok vagy személyes nyilatkozatok formájában; a tárgyi bizonyítékok főszabály szerint akkor fogadhatók el, ha a bepanaszolt nyilvántartottól vagy valamely harmadik fél által kibocsátott dokumentumból származnak;
 - b) ezen ellenőrzés alapján határoz a panasz elfogadhatóságáról;
 - c) amennyiben elfogadhatónak találja, nyilvántartásba veszi a panaszt és kitűzi a panasz érvényességéről szóló döntés meghozatalának határidejét (20 munkanap).
5. Amennyiben a panasz elfogadhatatlan, erről a panasz benyújtóját a határozat indokolását is tartalmazó levélben értesítik. Amennyiben a panaszt elfogadhatónak találják, azt az alább meghatározott eljárás szerint megvizsgálják.

3. szakasz: A vizsgálat

6. A panasz nyilvántartásba vételét követően az átláthatósági nyilvántartás közös titkársága írásban tájékoztatja a nyilvántartottat a vele szemben benyújtott panaszról és annak tartalmáról, valamint felhívja a nyilvántartottat, hogy 10 munkanapon belül nyújtson be magyarázatot, érvelést vagy más, a védelmére szóló bizonyítékokat.
7. Az átláthatósági nyilvántartás közös titkársága a vizsgálat folyamán gyűjtött valamennyi információt megvizsgálja.
8. Az átláthatósági nyilvántartás közös titkársága úgy határozhat, hogy meghallgatja a bepanaszolt nyilvántartottat vagy a panasz benyújtóját.

4. szakasz: Határozat a panaszról

9. Amennyiben a vizsgálat alapján a panasz megalapozatlan, az átláthatósági nyilvántartás közös titkársága mindkét felet értesíti az erre vonatkozó döntésről. Amennyiben a panasz helytálló, a nyilvántartott ideiglenesen felfüggeszthető a nyilvántartásból a probléma megoldása céljából tett lépések megtételéig (lásd az alábbi 11–14. pontot) vagy a hosszú távú felfüggesztéstől a végleges törlésig és adott esetben az Európai Parlament épületeibe való belépést biztosító belépőkártya visszavonásáig terjedő intézkedéssel sújtható (lásd az alábbi 6. és 7. szakaszt).

5. szakasz: A magatartási kódex be nem tartása esetén alkalmazható intézkedések

10. A magatartási kódex be nem tartása esetén alkalmazható intézkedések az ideiglenes felfüggesztéstől a nyilvántartásból való törlésig terjednek (lásd az alábbi táblázatot).
11. Amennyiben megállapítást nyer, hogy a nyilvántartásban szereplő adatok nem helytállóak vagy hiányosak, a nyilvántartottat fel kell szólítani ezen adatok nyolc héten belüli helyesbítésére, amely időszak alatt e nyilvántartott nyilvántartásban való szereplését fel kell függeszteni. Az Európai Parlament épületeibe való belépést biztosító esetleges belépőkártyát/belépőkártyákat a felfüggesztés időszakára nem vonják vissza.

⁽¹⁾ A d) pont a nyilvántartottakra vonatkozóan arról rendelkezik, hogy az uniós intézményekkel és azok képviselőivel/biztosaisal, tisztviselőivel és egyéb alkalmazottaival fenntartott kapcsolataikban „legjobb tudásuk szerint biztosítják, hogy a nyilvántartásba vételkor és azt követően megadott, a nyilvántartás hatálya alá tartozó tevékenységeik körébe tartozó információk teljes körűek, naprakészek és valóságok”.

12. Ha a nyilvántartott a 11. pontban meghatározott nyolchetes határidőn belül helyesbíti az adatokat, nyilvántartásban való szereplésének felfüggesztése megszűnik. Ha a nyilvántartott a 11. pontban meghatározott nyolchetes határidőn belül nem helyesbít, intézkedés hozható vele szemben.
13. Ha a nyilvántartott az adatok 11. ponttal összhangban való helyesbítésére haladékokat kér, és e kérelmét megfelelően indokolja, a felfüggesztés időtartama meghosszabbítható.
14. A magatartási kódex egyéb okból való be nem tartása esetén a nyilvántartott nyilvántartásban való szereplését nyolc hétre felfüggesztik, amely időszak alatt az Európai Parlament és az Európai Bizottság végleges döntést hoz az esetlegesen meghozandó intézkedés vagy intézkedések alkalmazásáról.
15. A nyilvántartott nyilvántartásból való törléséről szóló bármely határozat az újbóli nyilvántartásba vétel egy vagy két évig tartó tilalmáról is rendelkezik.

6. szakasz: Határozat az alkalmazandó intézkedésről

16. Az Európai Parlament és az Európai Bizottság illetékes szolgálatai közösen készítik el az alkalmazandó intézkedésről szóló határozat tervezetét, és végleges határozathozatal céljából továbbítják azt ezen intézmények főtítkárainak. Erről tájékoztatják az Európai Parlament és az Európai Bizottság illetékes alelnökét.
17. Az átláthatósági nyilvántartás közös titkársága azonnal tájékoztatja mindkét felet (a panasz benyújtóját és azt a nyilvántartottat, amely ellen a panaszt benyújtották) az alkalmazott intézkedésről, és végrehajtja ezen intézkedést.

7. szakasz: Az Európai Parlament épületeibe való belépést biztosító belépőkártya/belépőkártyák visszavonása (adott esetben)

18. Ha a nyilvántartásból való törlésről szóló határozat az Európai Parlament épületeibe való belépést biztosító belépőkártya/belépőkártyák visszavonásával jár, az Európai Parlament főtítkára közli e határozatot az illetékes quaestorral, akit fel kell kérni az érintett szervezet vagy személy nevére kiállított ezen belépőkártya/belépőkártyák visszavonásának engedélyezésére.
19. A nyilvántartottat fel kell hívni valamennyi EP-belépőkártyájának, vagy egyes EP-belépőkártyáinak 15 napon belüli visszaszolgáltatására.

A magatartási kódex be nem tartása esetén alkalmazható intézkedések táblázata

	A szabályszegés típusa	Intézkedés	Az intézkedés említése a nyilvántartásban	Az EP-belépőkártya visszavonása
1	Azonnal helyesbített, nem szándékos szabályszegés.	A tényeket és a helyesbítést elismerő írásos figyelmeztetés.	Nem	Nem
2	Magatartásbeli változtatást vagy a nyilvántartás információinak helyesbítését a meghatározott határidőn belül szükségessé tevő, szándékos szabályszegés.	Ideiglenes felfüggesztés legfeljebb hat hónapos időszakra, vagy amíg a kért helyreigazító intézkedést a megállapított határidőn belül végre nem hajtják.	Igen, a felfüggesztési időszak alatt	Nem
3	A magatartási kódex folyamatos megszegése — a magatartás megváltoztatása nélkül — az információk meghatározott határidőn belül való helyesbítésének elmulasztása	A nyilvántartásból való törlés egy évre.	Igen	Igen
4	A magatartási kódex súlyos, szándékos megszegése	A nyilvántartásból való törlés két évre.	Igen	Igen

2011-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 100 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves DVD	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	770 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi DVD (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	400 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, DVD, heti egy kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	300 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogsabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű DVD-n.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.

